

善

打開藝術異托邦的叢妙之門

“異托邦”是存在於真實世界中的異質空間，而創造異質空間，正是藝術創作的魅力所在。透過文字、故事、影像、音樂、意象，創造一個獨立於現實但又跟現實息息相關的異質空間，讓生命在那裡獲得另一種可能，這正是本屆藝術節的宗旨。在異質空間裡的體驗，將有如火種一樣被帶回現實，為生活帶來不一樣的溫度和智慧光芒。

繼2016年探索時間主題後，澳門藝術節今年以“異托邦”為題，探索空間多樣可能的同時，本屆策劃的二十五套節目，分為七大焦點，包括：“專題聚焦：異空奇想”、“新銳先鋒：虛實交錯”、“跨界創作：舞盡本我”、“閩府統請”、“傳統精萃”、“樂韻悠揚”及“視覺藝術”，加上各類延伸活動合計逾百場。不僅薈萃國際名作，亦涵括國內鉅作以及本澳精品，以及不同類型的社區藝術推廣活動，節目豐富多樣，為觀眾打開無盡藝術瑰麗奇妙的叢妙之門。

作為本屆的點題焦點，“異空奇想”旨在引領觀眾以不同的視角探看相異文化空間的奇妙境界。世界知名的美國比爾·提·瓊斯現代舞團帶來兩套扣人心弦的舞作，為藝術節揭開序幕：《樂舞之夜》以現代舞重新詮釋舒伯特、拉威爾作品；《致侄子的信》寄上煙霧瀰漫的生命之信。作為中國話劇110周年的獻禮，陝西人民藝術劇院為我們呈上魔幻現實主義傑作《白鹿原》，透過白姓和鹿姓兩家半個世紀的恩愛情仇，以強烈的時空張力，講述黃土地上有血有肉的史詩，深邃的民族個性和鮮活的個人共性，同樣動人心魄。閉幕鉅獻《海鷗》將契訶夫筆下的俄國浮世繪改置冰島，空間變換，人性如一。“虛實交錯”則探索虛擬和現實之界限，聲景劇場《甲戌風災》及《聽你的·走我的》以聲音帶領你遊走古今。《革命偶像暴走騷》以青春的氣息帶領你體驗日本另類瘋狂。“舞盡本我”請來當代炙手可熱的舞蹈家梅田宏明呈獻獨舞《形層疊影》，與觀眾忘情於物我光影之間，此外更聯同本地舞者共同創作全新作品，以身體的糾纏突破既有的藩籬，表現銳利真我。還有精美凝練的京劇《安國夫人》改編版，經典粵劇、音樂會、閩家歡節目等，務求各年齡層的市民大眾各有所愛。

綜觀本屆布局，作品視角多樣，縱橫交錯，編織出層次豐富、質感多元的異托邦，鼓勵觀眾跳出固有思維框架，以理解、包容並享受當代生活空間的多樣性，澳門藝術節之宗旨亦躍然其中矣。

帷幕已起，燈光甫亮，我們誠邀您一起參與第二十八屆澳門藝術節，體驗不同維度的精彩生命。

ABRINDO AS PORTAS À PERCEÇÃO DA HETEROTOPIA DA ARTE

Heterotopia é um espaço heterogéneo que existe no mundo real e o encanto da criação artística reside na criação do tal espaço heterogéneo. Através de palavras, histórias, imagens, música e do imaginário, é criado um espaço heterogéneo que é independente mas está intimamente relacionado com a realidade, concedendo à vida uma outra possibilidade, que é exactamente o objectivo do Festival de Artes de Macau deste ano. Ao mesmo tempo, as experiências no espaço heterogéneo retornam à realidade, como estopa, dando à nossa vida um calor inigualável e raios de sabedoria.

Depois do mote “Tempo” em 2016, o FAM dedica este ano o seu tema à “Heterotopia”, explorando as diversas possibilidades do espaço. Para esta edição foram concebidos 25 excelentes programas, divididos em 7 objectivos: Destaques Temáticos, Inovação, Criações Interdisciplinares, Entretenimento Familiar, Essência da Tradição, Concertos e Exposições.

Com mais de uma centena de eventos e actividades, o FAM apresenta obras de mestres internacionais e criações locais. Acções de promoção de artes junto da comunidade e programas ricos e diversificados, abrem ao público as portas para a percepção das infinitas preciosidades e maravilhas da arte.

O foco temático desta edição, “Fantasias em Diferentes Lugares”, tem por objectivo orientar o público a olhar para os admiráveis domínios de espaços culturais distintos sob diferentes perspectivas. Na abertura do FAM, a mundialmente famosa Companhia Bill T. Jones/Arnie Zane apresenta dois impressionantes trabalhos de dança: *Play and Play: An Evening of Movement and Music*, que reinterpreta obras de Schubert e de Ravel através da dança moderna, e *A Letter to My Nephew*, que apresenta uma leitura cinzenta da vida. No 110º aniversário do teatro chinês, o Teatro de Arte Popular de Shaanxi apresenta a *Feudos nas Terras do Oeste*, uma obra-prima do realismo mágico. Ao logo de meio século de uma relação de amor e ódio entre as famílias Bai e Lu, é apresentada uma narrativa épica de cores vivas, um profundo carácter nacional e uma animada comunhão de pessoas da terra amarela, contada com uma forte tensão espaço-tempo, igualmente cativante. No encerramento, o sucesso de bilheteira *A Gaivota*

transporta o clássico russo de Chekhov para a Islândia, onde a natureza humana permanece a mesma, apesar da mudança de espaço.

“Mistura entre a Ilusão e a Realidade” explora a fronteira entre virtualidade e realidade. Nesta categoria, o teatro de paisagem sonora “De Volta ao Tufão Catastrófico de 1874 – Soundscape Theatre” e *Macau Remoto* irão guiar o público pelo passado e presente através do som. O espectáculo *Miss Revolutionary Idol Berserker* leva a audiência a vivenciar, com um espírito jovem, a rebelde alternativa do Japão.

“Dançar para Além dos Limites” convidou o famoso bailarino contemporâneo Hiroaki Umeda para interpretar o solo *Holistic Strata*, no qual imerge com o público em luz e sombras. Para além deste, Umeda criou um trabalho com bailarinos locais que rompe com as barreiras pré-existentes e no qual, através de um enredo de corpos, desvendará um cortante verdadeiro ser.

Uma adaptação da bela ópera de Pequim, *Senhora Anguo*, óperas cantonenses clássicas, concertos e programas para a família serão também apresentados, com o objectivo de oferecer a públicos de diferentes faixas etárias espectáculos que todos possam apreciar.

Olhando a programação desta edição do FAM, podemos ver que os espectáculos possuem múltiplas perspectivas e estão ligados de forma indissociável, tecendo uma heterotopia com camadas ricas e diversas texturas. O público é encorajado a pensar de forma criativa, a fim de compreender, tolerar e desfrutar da diversidade dos espaços contemporâneos, o que também reflecte o propósito do Festival de Artes de Macau.

As cortinas caíram e as luzes estão acesas. Convidamos todos a participarem no XXVIII Festival de Artes de Macau, vivenciando vidas surpreendentes e de diferentes dimensões.



梁曉鳴 Leung Hio Ming

澳門特別行政區政府文化局局長
Presidente do Instituto Cultural
do Governo da R.A.E.M.

- 樂舞之夜 Play and Play: An Evening of Movement and Music **08**
 致侄子的信 A Letter To My Nephew **10**
 白鹿原 Feudos nas Terras do Oeste **14**
 遷移者之歌 Canções de Migrantes **16**
 海鷗 A Gaivota **18**

INOVAÇÃO

新銳先鋒

22

- 聲景劇場《甲戌風災》 De Volta ao Tufão Catastrófico de 1874 – Soundscape Theatre **24**
 聽你的。走我的 Macau Remoto **26**
 虛域 O Inferior **30**
 革命偶像暴走騷 Miss Revolutionary Idol Berserker **32**

CRIAÇÕES INTERDISCIPLINARES

跨界創作

36

- 城市的我們 Hu(r)mano **38**
 長頸亞歷山大：身體悲劇自傳 ANECKXANDER: uma autobiografia trágica do corpo **40**
 禰田宏明雙舞作 Double Bill por Hiroaki Umeda **44**

閤府統請

ENTRETENIMENTO FAMILIAR

46

- 生鏽鐵及各路英雄 Rusty Nails & Outros Heróis **48**
 百藝看館 Mostra de Espectáculos ao Ar Livre **50**
 兒童音樂劇《星光下的蛻變》 Metamorfose sob a Noite Estrelada **52**
 巧手陶偶 À Mão **54**

- 青少年粵劇《女兒香》 A Lenda da Senhora General **58**
 風來運轉 Sórti Na Téra Di Tufám (Sorte em Terra de Tufão) **60**
 粵劇長劇《梁山伯與祝英台》 The Butterfly Lovers **62**
 新編京劇《安國夫人》 Senhora Anguo **64**

樂韻悠揚

CONCERTOS

- 《鏡湖魂》京劇音樂會 A Alma de Macau – Concerto de Ópera de Pequim **70**
 狂響時空 Ressonância Através do Espaço-Tempo **72**

視覺藝術

EXPOSIÇÕES

- 張大千藝術展 A Arte de Zhang Daqian **76**
 星宿 — 尼古拉斯·德拉羅什作品展 Constellation – Obras de Nicolas Delaroche **78**
 互礫 — 亞歷山大·法圖作品展 Destroços – Obras de Alexandre Farto aka Vhils **80**

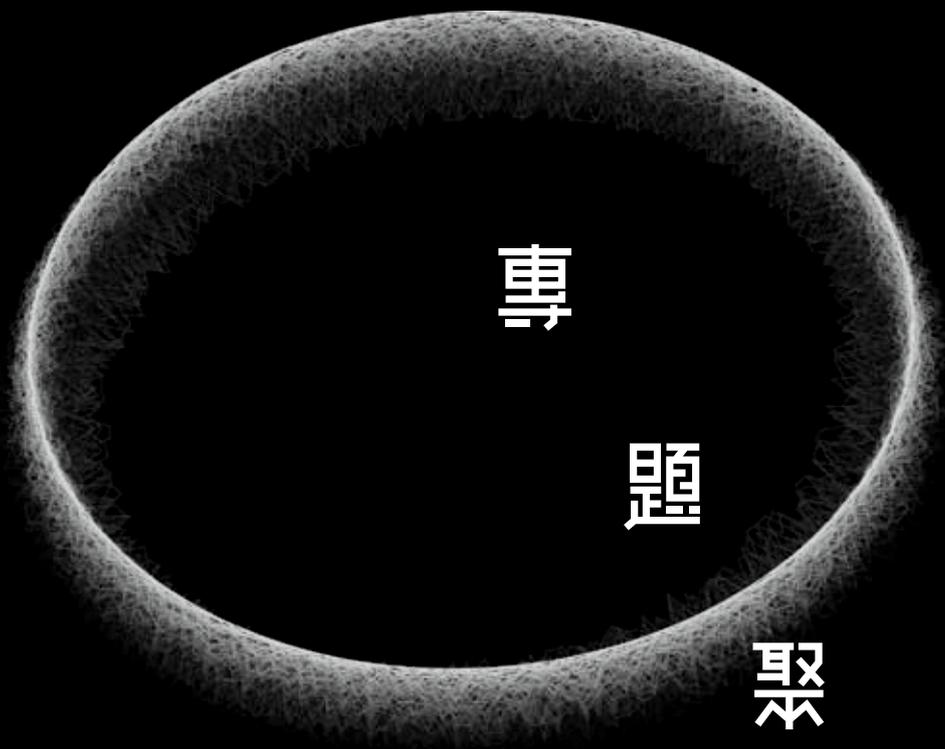
購票指南

AQUISIÇÃO DE BILHETES

場地

LOCAIS

DESTAQUES



焦



TEMÁTICOS

異 空 奇 想

FANTASIAS EM
DIFERENTES
LUGARES

開啟觀景之窗，穿越邊界限制，探看相異文化空間帶來的奇思妙想。由美國街頭到冰島湖邊，由陝西平原到澳門小城，異托邦無處不在。

Transcender as fronteiras e abrir o olhar a fantasias culturais em espaços diferentes, a partir de uma rua nos Estados Unidos para um lago da Islândia, a partir da planície de Shaanxi para a pequena cidade de Macau. A heterotopia está em todo o lado.

開幕鉅獻
ESPECTÁCULO
DE ABERTURA

PLAY AND PLAY:

AN

樂舞

EVENING OF

MOVEMENT 之夜

AND MUSIC

比爾·提·瓊斯現代舞團(美國)

COMPANHIA BILL T. JONES / ARNIE ZANE (E.U.A.)

這是一個充滿各種可能性、無法被預期的作品。蜚聞國際的美國比爾·提·瓊斯現代舞團在藝術節上將重新詮釋古典樂，呈獻著名實驗作品《故事／》及《拉威爾：橫向或直向？》。

舞者在《故事／》中與舒伯特的弦樂四重奏《死神與少女》交纏，理性與感性對話，隨機的舞蹈千變萬化；又在《拉威爾》中找尋音樂的內在邏輯，身體與舞臺融合，以舞蹈變換身體景象，使舞臺上的一切呈現出一致美感。

舞團擅長舞蹈語彙，比爾更曾多次獲得素有舞蹈界奧斯卡獎之稱的“貝絲獎”；2000年，他獲舞蹈遺產聯盟盛讚為“無法取代的舞蹈瑰寶”。這次與古典樂的碰撞，只有來到現場，你才能看到他們的妙思與創意。

Esta é uma peça com todo o tipo de possibilidades e imprevisibilidades. A internacionalmente aclamada Companhia Bill T. Jones/Arnie Zane irá apresentar uma nova interpretação da música clássica através dos seus famosos trabalhos experimentais *Story/* e *Ravel: Paisagem ou Retrato?*

Em *Story/*, acompanhados pelo Quarteto de Cordas nº 14, de Franz Schubert, “A Morte e a Donzela”, os bailarinos empregam um menu aleatório de movimentos para criarem uma conversa entre racionalidade e sensibilidade. Em *Ravel: Paisagem ou Retrato?* eles exploram a complicada lógica interna da música, com movimentos corporais integrados com o palco criando uma consistência estética.

Famosas por integrarem a linguagem da dança e da instalação visual, as produções da Companhia Bill T. Jones/Arnie Zane são aclamadas como a combinação perfeita entre a dança e o teatro. O próprio Jones foi galardoado com diversos prémios *Bessie*, considerados os Óscares da Dança.

Em 2000, *The Dance Heritage Coalition* considerou Jones “um tesouro insubstituível da dança.” Somente quando frente-a-frente com este misto de música clássica e movimento, pode o público ver através da criatividade e das ideias das suas produções.

“在舞臺上呈現如此強烈動能的舞團，實在難得一見！”——美國《紐約時報》

“Raramente se terá visto uma companhia de dança atirar-se para o palco com tamanha exaltação cinética.” – *The New York Times*, EUA

28.04

星期五 / Sexta-feira

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / Mop 380, 300, 250, 120

編舞 比爾·提·瓊斯、王靜明及舞團
燈光設計 (拉威爾) 羅伯特·衛澤爾
錄像設計 (拉威爾) 王靜明
服裝設計 (拉威爾) 利茲·普林斯
佈景設計 (拉威爾) 波恩·阿默藍
四重奏 王粵、韋特·普拉錫格、李月穎、
馬高·告魯克 (澳門樂團成員)
舞者 安東尼奧·布朗、蕾娜·巴特勒、
文遜·法利、塔利·積遜、沙恩·拉森、
劉奕伶、珍娜·里格爾、克里斯蒂娜·羅伯森、
卡洛·安東尼奧·維拉紐瓦

曲目

舒伯特：第十四號弦樂四重奏

D.810 “死神與少女”

拉威爾：F大調弦樂四重奏

Coreografia **Bill T. Jones** com **Janet Wong**

e a **Companhia**

Desenho de Luz (Ravel) **Robert Wierzel**

Vídeo (Ravel) **Janet Wong**

Figurinos (Ravel) **Liz Prince**

Cenários (Ravel) **Bjorn Amelan**

Quarteto **Wang Yue, Vit Polasek, Li Yueying**

e **Marko Klug** (Músicos da Orquestra de Macau)

Bailarinos **Antonio Brown, Rena Butler,**

Vinson Fraley, Talli Jackson,

Shane Larson, I-Ling Liu, Jenna Riegel,

Christina Robson e Carlo Antonio Villanueva

Programa

F. Schubert: **Quarteto de Cordas nº 14, D.810**

(“A Morte e a Donzela”)

M. Ravel: **Quarteto de Cordas em Fá Maior**

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos,
incluindo um intervalo



設比爾·提·瓊斯現代舞團大師班，詳情參閱延伸活動指南。

[Masterclass pela Companhia Bill T. Jones/Arnie Zane. Para mais informações, consulte o Programa Festival Extra.](#)

A

LETTER

致徑子

的信

比爾·提·瓊斯現代舞團(美國)

TO

MY NEPHEW

COMPANHIA BILL T. JONES / ARNIE ZANE (E.U.A.)

一封信，一支舞，而舞臺成為了異托邦。

煙霧瀰漫中，你可以看到美國街頭的暴力事件，看到難民們為了自由爭先恐後地湧入歐洲。還可以看到病床，真真切切地放在那兒。

知名編舞家比爾·提·瓊斯的侄兒就是躺在那張病床上。他把這段私人故事從記憶中抽出，灌進舞者的身體，融進流行音樂、搖籃曲等各式音樂中，在劇場上給自己的侄兒留下一封信：“親愛的侄子，我從你的生命中將這部作品帶出來，宛如穿越迷霧。”

擅長以舞蹈語彙搭配視覺裝置，美國比爾·提·瓊斯現代舞團的創作被視為舞蹈與劇場的完美結合，比爾更曾多次獲得素有舞蹈界奧斯卡獎之稱的“貝絲獎”。以舞步為筆，本屆藝術節他將於澳門獻上這封震撼人心的生命之信。

Uma carta, uma dança e um palco transformaram-se em heterotopia.

No meio do fumo, violentas batalhas nas ruas dos Estados Unidos e imigrantes desesperados em busca da liberdade na Europa são apresentados sobre a imagem de uma cama de hospital desvinculada da realidade.

É naquela cama de hospital que repousa o sobrinho de Bill T. Jones. As palavras de Jones ao seu sobrinho ganharão vida em palco sob a forma de uma carta, recuperando esta história da sua memória e injectando nos corpos dos bailarinos uma mistura delirante de música pop, canções de embalar e muito mais. No palco, Jones escreve uma carta ao seu sobrinho: “Querido sobrinho, estamos a estrear uma peça baseada na tua vida, como que um olhar sobre ela através de um intenso nevoeiro.”

Famosas por integrarem a linguagem da dança e da instalação visual, as produções da Companhia Bill T. Jones/Arnie Zane são aclamadas como a combinação perfeita entre a dança e o teatro. O próprio Jones foi galardoado com diversos prémios *Bessie*, considerados os Óscares da Dança. Este ano, o Festival de Artes de Macau, através de movimentos da dança simulando uma caneta, vai enviar-lhe uma carta de vida que é, ao mesmo tempo, emocionante e convincente.

“無可取代的舞蹈瑰寶。”—— 舞蹈遺產聯盟

“Um tesouro insubstituível da dança.” – Dance Heritage Coalition

01.05

星期一 / Segunda-feira

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / Mop 300, 250, 180, 120

編舞 比爾·提·瓊斯、王靜明及舞團
錄像設計 王靜明
燈光設計 羅伯特·衛澤爾
服裝設計 利茲·普林斯
佈景設計 波恩·阿默藍
音響設計 森·卡勞福
音樂 尼克·哈雷特、馬修·甘布爾、
Tony Monkey (DJ)
舞者 安東尼奧·布朗、蕾娜·巴特勒、
文遜·法利、塔利·積遜、沙恩·拉森、
劉奕伶、珍娜·里格爾、克里斯蒂娜·羅伯森、
卡洛·安東尼奧·維拉紐瓦

Coreografia **Bill T. Jones** com **Janet Wong**
e a **Companhia**
Video **Janet Wong**
Desenho de Luz **Robert Wierzel**
Figurinos **Liz Prince**
Cenografia **Bjorn Amelan**
Desenho de Som **Sam Crawford**
Músicos **Nick Hallett, Matthew Gamble**
e **Tony Monkey (DJ)**
Bailarinos **Antonio Brown, Rena Butler,**
Vinson Fraley, Talli Jackson,
Shane Larson, I-Ling Liu, Jenna Riegel,
Christina Robson e Carlo Antonio Villanueva

演出時間約一小時十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo



設比爾·提·瓊斯現代舞團大師班及電影放映，詳情參閱延伸活動指南。

[Masterclass pela Companhia Bill T. Jones/Arnie Zane e exibição de um filme. Para mais informações, consulte o Programa Festival Extra.](#)

為生命、為認同、為政治而舞

文 / 張懿文

加州大學洛杉磯分校表演與文化研究博士、自由撰稿者與評論人

1982年，瓊斯與同性伴侶亞尼贊在紐約哈林區成立了比爾·提·瓊斯現代舞團。從解放運動蓬勃發展的六十年代開始，公民運動、黑人民權、婦女和同志解放運動也在八十年代逐漸開花結果，而舞團的成立也呼應了這樣的時空背景：瓊斯與亞尼贊是同性伴侶，是黑人與白人的組合，兩人都是愛滋病患者（亞尼贊在1988年因愛滋病過世）。身份的複雜讓他們的表演走出獨特的道路，作品中有針對愛滋病和同性戀身份的思考、關於種族關係等題材的探討。而在表現形式上，藝術家有時會透過詩詞吟唱與多媒體裝置等方式，將舞蹈與不同媒材結合，創造出多元的舞臺意象。由於亞尼贊是攝影師，他的攝影觀點也影響了瓊斯舞蹈中充滿象徵性詩歌意味的抽象特質，編舞常會用鏡頭定格的角度，呈現動作與動作間的銳利轉折。抽象的身體形式配上批判性社會主題，他們的舞蹈經常表現出對政治曖昧難解的暗喻。

美國の後現代舞蹈從六十年代摩斯·康寧漢的創新開始，慢慢走向對純形式的探討，去掉情節、結構和感性後，剩下純粹肢體動作。然而，到了八十年代第二波後現代舞蹈時期，編舞者更關注舞作中的認同政治。而瓊斯可謂後現代舞蹈第二波潮流中，成功將舞蹈形式與批判內容融合的藝術家，他的舞蹈重視純粹形式的身體與線條、素人般日常生活動作，卻又在舞蹈中加入談話，將如詩般的語言配上個人情緒。除了傳統黑人舞蹈、芭蕾舞、現代舞的技巧之外，瓊斯也利用“接觸即興”——一種雙人舞者彼此平衡重心來移動身體的技巧——來發展身體語彙，因為接觸即興讓不同身材的舞者可以有平等互動的機會，編舞家也藉此延伸對公平性的探討，以此消弭生活與藝術的界線……



Dança para a vida, identidade e política

Texto de I-Wen Chang

PhD em Estudos Culturais e de Espectáculo da Universidade da Califórnia, Los Angeles, UCLA, escritor freelance e crítico

Em 1982, Jones e o seu parceiro, Arnie Zane, fundaram a Companhia Bill T. Jones/Arnie Zane, em Harlem, Nova Iorque. Nos anos sessenta, floresceram diversos movimentos de libertação, o Movimento pelos Direitos Humanos, o Movimento pelos Direitos Cívicos dos Afro-Americanos, o Movimento de Libertação das Mulheres e dos Homossexuais. Estes movimentos foram dando frutos, sendo que a criação desta companhia de dança esteve em perfeita sintonia com esse enquadramento geográfico e temporal. Jones e Arnie eram um casal do mesmo sexo, uma combinação de negro e branco, e ambos eram portadores do vírus do HIV (Arnie acabou por falecer em 1988 com SIDA). Devido às suas complexas identidades, as suas actuações assumiram um caminho único, em que alguns dos seus trabalhos evidenciavam reflexões sobre a SIDA e a identidade homossexual, enquanto outros exploraram tópicos relativos às relações raciais. No que toca às formas de expressão, os artistas combinaram a dança com diferentes meios de comunicação como cânticos poéticos e dispositivos multimédia para criar uma imagem diversificada em palco. Dado que Arnie era fotógrafo, as suas perspectivas fotográficas também influenciaram as características abstractas carregadas de simbolismo das implicações poéticas da dança de Jones. Na coreografia, foram sempre adoptados ângulos cortantes para acentuar uma nítida transição de um movimento para o seguinte. Através de formas corporais abstractas, juntamente com a crítica aos temas sociais, a metáfora foi sempre utilizada na sua dança com uma intrincada ambiguidade política.

Nos Estados Unidos da América, desde a inovação de Merce Cunningham nos anos sessenta, que a dança pós-moderna se foi dirigindo para a exploração da forma pura, em que os enredos, as estruturas e a sensibilidade foram removidos, apenas permanecendo os movimentos puros do corpo. No entanto, durante a segunda vaga de dança pós-moderna nos anos oitenta, os coreógrafos estiveram mais preocupados com a identidade política dos seus trabalhos. Na verdade, Jones é um artista que integrou, com sucesso, estilos de dança com conteúdos críticos durante a segunda vaga da tendência de dança pós-moderna. A sua dança atribui importância a corpos e linhas em forma pura, bem como, a acções do quotidiano das pessoas comuns. No entanto, diálogos são adicionados à dança, acompanhando a linguagem poética com sentimentos pessoais. Para além das técnicas da dança tradicional afro-americana, do bailado clássico e da dança moderna, Jones também utiliza a “improvisação de contacto” – uma técnica em que o duo move os corpos mantendo o seu mútuo equilíbrio – para desenvolver um vocabulário corporal. A improvisação de contacto permite que os bailarinos, na representação de diversas figuras, tenham a oportunidade de interagir de forma justa e, conseqüentemente, o coreógrafo prolonga-a na exploração da equidade para eliminar a fronteira entre a vida de todos os dias e a arte...



FEUDOS NAS

白鹿原 TERRAS DO

陝西人民藝術劇院 (中國內地)

OESTE

TEATRO DE ARTE POPULAR DE SHAANXI (INTERIOR DA CHINA)

清末民初的陝西白鹿原上，素有“仁義村”之稱的白鹿村裡，白姓和鹿姓兩大家族五十年來表面謹慎相待，暗裡卻爭強好勝。白鹿兩家為爭地而械鬥、白嘉軒設計換地、兩家長子娶妻、白家長工之子黑娃帶回田小娥、白孝文當了族長、田小娥為救黑娃委身鹿子霖、鹿子霖設計小娥誘騙白孝文、鹿家兄弟同時愛上白家女兒、黑娃投身革命隊伍改邪歸正……愛恨情仇，剪不斷、理還亂，本劇既道出該時代的千瘡百孔，又展現了陝西人淳樸、倔強、經歷萬難但絕不屈服的生命力。

本劇改編自中國名著《白鹿原》，這部魔幻現實主義小說人氣不墜，已多次被改編為話劇、舞劇和電影。演出由陝西人民藝術劇院製作，以忠於原作、處理細緻的風格將這齣寫實而荒誕的人生活劇濃縮在舞臺上，版本上演後備受歡迎，為原著作者陳忠實最滿意的版本。

A épica história passa-se do fim da China Imperial e no início do período da República na aldeia dos Veados Brancos, na Planície dos Veados Brancos na província de Shaanxi, e apelidada de “Aldeia da Humanidade e Justiça”. Aqui, duas famílias mais importantes – Bai e Lu – sempre viveram numa paz aparente mas, num estado de competição feroz nos bastidores. Os dois lados disputam território com recurso às armas. Bai Jiaxuan usa de variados truques para trocar terras. Heiwa, filho de um servo leal na família Bai, traz Tian Xiao’e para a aldeia. Tian Xiao’e tem que se entregar a Lu Zilin para salvar Heiwa. Lu Zilin promete o filho mais velho da família Bai a Tian Xiao’e. Os dois irmãos Lu apaixonam-se pela filha da família Bai... Amor, ódio e vingança interligam-se neste enredo. Este trabalho reflecte as múltiplas facetas da sociedade na época, retratando uma resistência não sofisticada, inflexível e intransigente, apesar das difíceis condições do povo de Shaanxi.

Adaptada a partir de um célebre romance histórico de um realismo mágico inúmeras vezes reproduzido em peças de teatro e filmes, esta produção do Teatro de Arte Popular de Shaanxi, condensa, em palco, a vida absurda e realista de uma forma fiel ao romance original e com grande atenção aos detalhes. A peça tem sido extremamente popular desde sua estreia e é considerada pelo seu autor, Chen Zhongshi, a melhor a adaptação do seu romance.

“非常質樸的詮釋和關愛了白鹿原上人的命運。”——著名導演陳薪伊

“Uma verdadeira apresentação e devoção ao destino das pessoas que vivem na Planície dos Veados Brancos” – aclamado director Chen Xinyi

12.05
—
13.05

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado

19:30

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / Mop 380, 300, 250, 120

製作人 **李宣**

編劇 **孟冰**

導演 **胡宗琪**

主要角色及演員

白嘉軒 **蔣瑞征**

鹿子霖 **管越**

Produtor **Li Xuan**

Dramaturgo **Meng Bing**

Director **Hu Zongqi**

Personagens e Elenco

Bai Jiaxuan **Jiang Ruizheng**

Lu Zilin **Guan Yue**

演出時間連中場休息約三小時十五分

陝西方言演出，設中、英文字幕

內容涉及成人情節，未滿十三歲不宜觀看

Duração: aproximadamente 3 horas e 15 minutos,
incluindo um intervalo

Cantada em dialecto de Shaanxi,
com legendagem em chinês e inglês

Para maiores de 13 anos

(contém cenas para adultos)



設演前導賞，介紹本劇亮點，詳情參閱延伸活動指南。

[Palestra sobre os destaques desta produção.](#)
[Para mais informações, consulte o Programa Festival Extra.](#)

CANÇÕES

遷移者

ASSOCIAÇÃO DE ARTE E CULTURA COMUNA DE PEDRA

DE

石頭公社藝術文化團體

之歌

MIGRANTES

嚮往他方的幸福和自由，人們不斷離鄉別井，如候鳥般遷徙。他們承載著移動的記憶，成就了一個地方的重要歷史。人類的流動故事似乎從未間斷，然而，遷移的人，找不到自己的根，而鄉愁，散落在歷史之中。在這來來去去的時間洪流裡，不禁尋問：遷移者的個體身份是什麼？

《遷移者之歌》是石頭公社的全新作品，也是澳門導演莫倩婷於2017年啟動創作的“遷移三部曲”首篇。透過集體創作，並以形體劇場為載體，她以微觀顯照宏觀，從個人的家族遷徙史出發，以文字創作、形體編舞、地方聲音、民間音樂等元素，剖析遷移與人、社會、城市及歷史之間的關係，譜出一首關於遷移者的詩歌。

Tal como as aves migratórias, as pessoas continuam a deixar para trás os seus lares, na esperança de encontrarem a felicidade e a liberdade noutros locais. Consigo carregam todo o tipo de memórias à medida que se movimentam, contribuindo para uma parte importante da história local. As histórias de migração do ser humano nunca parecem cessar, mas os migrantes descobriram que as suas raízes desapareceram e que as saudades de casa foram sendo espalhadas na história. À medida que o tempo vai e vem não podemos deixar de perguntar: como é definida a identidade individual de um migrante?

Canções de Migrantes é uma nova produção da Comuna de Pedra e a primeira de três trabalhos sobre migrações iniciada pela directora de Macau Jenny Mok, em 2017. Através de uma criação colectiva e com o teatro físico como veículo, ela parte da sua própria história familiar de migração para espelhar um quadro geral do grupo. A peça incorpora a criação de textos, coreografia, sons locais e música folclórica com uma análise da relação entre as pessoas, a sociedade, a metrópole e a história, compondo uma ode poética aos migrantes.

訴說本澳真實移民故事，動人真摯

Histórias tocantes e verídicas acerca de migrantes em Macau

12.05
—
14.05

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo

20:00

海事工房1號 / Oficinas Navais n.º 1

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / Mop 180

導演、概念 莫倩婷

監製 孫正琪

演員 關若斐、吳青樺 (台灣)、

Albert Garcia、吳紹熙 (香港)

戲劇構作 吳紹熙 (香港)

聲音創作指導 林詩涵

資料搜集、歷史顧問 何志峰

Direcção e Conceito Jenny Mok

Produção Sarah Sun

Artistas Ines Kuan, Ching Hua Wu (Taiwan),

Albert Garcia e Ng Shiu Hei (Hong Kong)

Dramaturgo Ng Shiu Hei (Hong Kong)

Desenho de Som Lin Shihan

Investigador e Consultor de História Ho Chi Fong

演出時間約一小時十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo

於5月12日設演後座談

A Conversa Pós-espectáculo é no dia 12 de Maio

壓軸呈獻

ESPECTÁCULO DE
ENCERRAMENTO

A

海鷗

雷克雅未克城市劇場 (冰島)

G A I V O T A

TEATRO DA CIDADE DE REIQUIAVIQUE (ISLÂNDIA)

三女六男，四幕喜劇，一個場景，一段段深度對話，被眾多細節和滿滿愛意包圍，交織成俄羅斯文學巨擘契訶夫筆下的俄國浮世繪。但，這場浮世繪竟然搬到了冰島？

經典作品《海鷗》歷來上演無數，這次由歐洲新銳導演雅娜·羅斯執導，被譽為令人讚嘆的全新現代版本：空間換成冰島湖邊度假屋，配上派對和卡拉OK，不變的是那壓抑、偏執、憤怒、慾望及愛戀。

雅娜·羅斯為波蘭托倫國際戲劇節2016年最佳導演，在北歐戲劇界獨樹一幟。本次聯同雷克雅未克城市劇場，真實呈現冰島製作的獨特視角。

Três mulheres, seis homens, quatro actos, um cenário, muita conversa sobre literatura, detalhes abundantes e muito amor. Todos estes elementos estarão entrelaçados para oferecer um vislumbre do dia a dia na Rússia através dos olhos de um dos seus melhores dramaturgos, Anton Chekhov. Desta vez, tudo isto será apresentado tendo a Islândia como pano de fundo.

A *Gaivota*, uma das obras-primas clássicas produzidas por Chekhov e uma das mais reproduzidas, é apresentada pela directora lituana Yana Ross com uma nova, moderna e surpreendente perspectiva. Foi deslocada de uma propriedade rústica russa para uma luxuosa casa de verão islandesa, junto a um lago com festas e *karaoke*. Apesar da mudança do local, os elementos de supressão, paranóia, raiva, desejo e amor permanecem.

Galardoada com o prémio para a Melhor Direcção no Festival Internacional Kontakt de Torun 2016, na Polónia, Yana Ross é, pelo seu estilo único, uma aclamada figura do teatro nos países escandinavos. A *Gaivota* é o seu mais recente projecto com o Teatro da Cidade de ReiQuiavique, numa tentativa de criar uma verdadeira perspectiva islandesa da peça.

契訶夫鉅作全新現代版，幽默詼諧，笑中帶淚

Um toque moderno na obra-prima Chekhov, incrivelmente humorístico e desconcertante

27.05
—
28.05

星期六、日 / Sábado, Domingo

19:30

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / Mop 380, 300, 250, 120

導演 **雅娜·羅斯**
佈景設計 **贊恩·皮爾斯特羅姆**
燈光設計 **比約恩·伯格斯特恩·古蒙德森**
服裝 **菲利普·艾里斯多堤**
音樂 **吉斯力·蓋爾德·索爾吉森**

角色及演員

伊雷娜 **哈多雷·吉克斯多爾**
卡薩諾瓦 / 杜利醫生 **希米爾·希尼·古納森**
妮娜 **瑟利德·布萊爾·約翰斯多爾**
康妮 **比約恩·斯蒂芬遜**
BT **瑟爾德·約翰·莊臣**

Encenação **Yana Ross**

Cenografia **Zane Pihlström**

Desenho de Luz **Björn Bergsteinn Guðmundsson**

Figurinos **Filippia Elisdóttir**

Música **Gisli Galdur Þorgeirsson**

Personagens e Elenco

Írena **Halldóra Geirharðsdóttir**

Casanova/Dr. Dóri **Hilmir Snær Guðnason**

Nína **Puríður Blær Jóhannsdóttir**

Konni **Björn Stefánsson**

BT **Hjörtur Jóhann Jónsson**

演出時間連中場休息約兩小時四十分

冰島語演出，設中、葡、英文字幕

內容涉及成人情節，未滿十三歲不宜觀看

Duration: aproximadamente 2 horas e 40 minutos, incluindo um intervalo

Interpretado em islandês, com legendagem em chinês, português e inglês

Não é aconselhável a menores de 13 anos

(contém cenas para adultos)

於5月27日設演後座談

A Conversa Pós-espectáculo é no dia 27 de Maio



雅娜·羅斯將主持工作坊，教授如何編演經典文本。另設電影放映，詳情參閱延伸活動指南。

Yana Ross orientará uma palestra sobre métodos de direcção e técnicas de adaptação de textos clássicos. Exibição de um filme. Para mais informações, consulte o Programa Festival Extra.



追求自由的《海鷗》，失敗者的寓言與希望

文 / 周伶芝

劇場編創、戲劇顧問、評論與翻譯

《海鷗》的主題始終當代，尤其是今日社會異化的問題更加嚴重，土地的沙漠化愈發像是心靈的隱喻，而我們面臨的世界在扁平與去歷史的發展下，特別接近原作中瑪莎和小學老師的對話，“湖上起浪了。一陣陣巨浪”，“花園裡那座戲臺像死人骨架似的（……）好像有人在裡面哭。”當代改編《海鷗》自然無法逃避“我們該如何生活”的問題。來自冰島的雷克雅未克城市劇場與歐洲新銳導演雅娜·羅斯合作的版本，開宗明義便讓年輕的兒子對著攝影機鏡頭述說，冰島警察因政策強迫驅離吉普賽人，但他們其實無處可去，他們到處都在，卻哪裡也去不了。從這一存在狀態的寓言拉開序幕，才進入瑪莎著名的“我為我的生活守喪”之開場白。

他們不斷進行無意義的派對遊戲，無法專注、嚴肅，就像是耍賴的青少年只想要愚蠢的玩笑和發洩，甚至以粗野為樂，但在遊戲過後卻總是更長而無盡的憂傷。例如，結婚派對上，那些得不到回應或放棄或約束的愛，在卡拉OK的歌聲下更顯沒有出路的困境。歌手唱著“you'd better run for your life”，劇中人物卻諷刺地只有使不上力的疲憊。這個版本勾勒的是我們這個時代集體虛無的挫敗感，不如繼續荒謬可笑。而這正是契訶夫苦心經營的日常詩意和喜劇真意，在平庸人物的挖苦自嘲中，同時透出憂鬱的音調和調侃生活的幽默。

A Gaivota procurando a liberdade, uma fábula e esperança para os vencidos

Texto de Ling-Chih Chow

Encenador, dramaturgo, crítico e tradutor

O tema de *A Gaivota* é sempre actual, especialmente na sociedade dos nossos dias, em que o problema da alienação social se tem tornado cada vez mais sério e a desertificação das terras é mais como que uma metáfora da alma. Sob um desenvolvimento desanimado e ostracizador da História, o mundo que enfrentamos está especificamente perto da conversa entre Marsha e o professor primário: "As ondas no lago são enormes, "O teatro no jardim é como um esqueleto. (...). Parece que ouvi alguém a chorar lá dentro." Quando directores contemporâneos reformularam *A Gaivota*, a questão de "como devemos viver" foi naturalmente inevitável. Na versão produzida, em conjunto, pelo Teatro da Cidade de Reiquiavique da Islândia e pela encenadora europeia em ascensão Yana Ross, o jovem filho é levado a declarar em frente às câmaras, desde o início, que a polícia islandesa está a expulsar energicamente os ciganos, mas na verdade, eles não têm mais nenhum sítio para onde ir. Estão em todo o lado mas não podem ir a lado nenhum. Através desta fábula existencial, sobem as cortinas, dando continuidade à famosa frase de abertura de Masha "estou de luto pela minha vida".

Estão a representar continuamente jogos sociais sem sentido, incapazes de se focar e de ser sérios, tal como os adolescentes descarados que apenas querem contar algumas piadas tontas e soltar as suas emoções e que até se deliciam com a grosseria. No entanto, no final dos jogos aparece sempre uma longa e infinita tristeza. Veja-se, por exemplo, uma festa de casamento, uma situação daquelas em que aparece um indesejável, abandonado e restrictivo amor, para ser mais um impasse sob o canto do karaoke. O cantor está a interpretar "é melhor correres pela tua vida" enquanto, ironicamente, as personagens na peça demonstram um cansaço impotente. Esta versão descreve a frustração colectiva e vazia dos nossos tempos e, então, porque não continuar a ser absurdo e ridículo? Este é exactamente o sabor poético da vida do quotidiano e a verdadeira ideia da comédia cuidadosamente criada por Anton Pavlovich Chekhov. Simultaneamente, a partir do sarcasmo medíocre e auto-ironia, as personagens difundem-se num tom sombrio e num sentido de humor que ridiculiza a vida.

Excerto de um artigo traduzido do chinês

新

銳



INOVAÇÃO



先

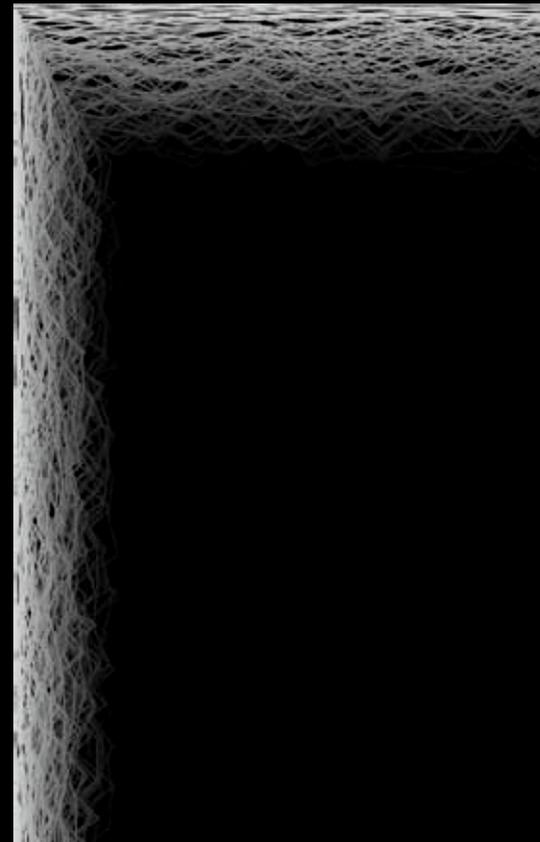
鋒

虛實交錯

MISTURA ENTRE
A ILUSÃO E A REALIDADE

科技創造的虛擬空間沒有實體，生活的高低起伏卻深埋其中。視覺、聽覺、觸覺，這是一場真假難分的感官體驗。

Nunca é fácil encontrar a realidade no espaço virtual criado pela tecnologia. Contudo, os altos e baixos de nossas vidas estão ali entrelaçados. É uma experiência visual, auditiva e tátil, ao mesmo tempo ilusória e real.



DE VOLTA — 聲景劇場

A O TUFÃO

甲戌風災

林婷婷 x 陳鵬之

CATASTRÓFICO

DE 1874

-SOUNDSCAPE
THEATRE

LAM TENG TENG X INACISO CHAN

我聽故我見。透過聲音，你看見生活中不同以往的風景。聲景劇場是一道讓你釋放聽覺感官的“光”，盛行於歐美，近年在亞洲漸受注目。本屆藝術節特別委約導演林婷婷，以陳鵬之的澳門文學獎獲獎作品《甲戌風災的那天》為文本，改編為聲景劇場演出，給觀眾耳目一新的劇場體驗。

《甲戌風災》描述1874年氹仔鄉紳、居民和葡人政府糾纏不清的關係。一場突如其來的風災襲澳，小城頓失三份一人口。這場甲戌風災後，一切人和事均推倒重來。運用生活聲音在現實空間中的再創作，以現代的角度窺探過去，觀眾將重塑1870年代氹仔的生活環境，彷如身歷其境，也擴闊內在無限的幻想空間。

Eu escuto, logo vejo. Através dos sons, podemos observar os elementos da vida de uma maneira diferente. Popular no ocidente e ganhando protagonismo na Ásia nos últimos anos, o teatro de paisagens sonoras coloca em destaque a libertação dos seus sentidos auditivos.

Produzido especialmente para este Festival, o director Lam Tengt adapta *The Day of 1874 Typhoon Calamity*, um romance de Inaciso Chan galardoado com o Prémio de Mérito no 10º Concurso de Literatura de Macau, a uma peça de teatro de paisagem sonora, trazendo ao público uma experiência de teatro emocionante e totalmente nova.

De Volta ao Tufão Catastrófico de 1874 conta a história da relação entre os senhores da terra, as pessoas comuns e as autoridades portuguesas na Taipa de 1874. Um tufão inesperado atinge Macau, ceifando as vidas de um terço das pessoas nesta pequena localidade. Tudo e todos têm que recomeçar, quando o tufão acalmar. A produção recria os sons da vida quotidiana num espaço da vida real, dando um vislumbre do passado a partir de uma perspectiva contemporânea. A recriação de uma Taipa de 1870, foi projectada para permitir ao público reviver a vida na época e explorar seu próprio espaço imaginativo.

全新聽覺感官體驗

Uma novíssima experiencia teatral através dos sons

28.04
—
30.04

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo

20:00

舊法院大樓二樓(需步行上樓) / Edifício de Antigo Tribunal - 2º andar (sem elevador)

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / Mop 180

原著 陳鵬之
導演 林婷婷
改編 潘惠強 (香港)
空間設計 林嘉碧
燈光設計 杜國康
主要演員 黃柏豪、霍嘉珩
監製 趙七

Texto Original **Inaciso Chan**

Directora **Lam Teng Teng**

Adaptação **Claus Poon** (Hong Kong)

Desenho do Espaço **Lam Ka Pik**

Desenho de Luz **Tou Kuok Hong**

Artistas Principais **Wong Pak Hou** e **Perry Fok**

Produtor **Kevin Chio**

演出時間約一小時十分，不設中場休息

粵語演出，設中、英文字幕

內容涉及不雅用語，未滿十三歲不宜觀看

Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo

Interpretado em cantonense, com legendagem em chinês e inglês

Não é aconselhável a menores de 13 anos

(contém linguagem grosseira)

於4月28日設演後座談

A Conversa Pós-espectáculo é no dia 28 de Abril

聽你的。走我的



戴上耳機吧！猶如玩線上遊戲，你將被一把人工聲音遙控著，穿街過巷。為街道、教堂等地方配上音樂，眼前的城市景觀變為個人電影。整座城市就是我們的遊樂場。

環境作品《Remote X》曾於世界超過三十個城市舉行，參加者戴上耳機，聽著環繞音效和指示，穿梭街頭巷尾。大家將如何共同決策？是否聽到相同的話語？由團體到個人，該表現出什麼反應？一場別開生面的聲遊之旅於是開展。來自德國的藝術團體 Rimini Protokoll 擅長運用劇場、生活空間和普羅大眾等元素，引領參加者探索“真實生活”。本次製作將策劃一條專屬澳門的路線，歡迎你加入這個被遙控的另類“旅行團”。

Venha colocar os seus auscultadores! Assim como nos jogos *on-line*, uma voz sintética dirige os movimentos do nosso grupo através de ruas e vielas. Ela compõe bandas sonoras para ruas e igrejas, transformando toda a paisagem urbana num filme pessoal. Toda a cidade se transforma no nosso parque de diversões.

O trabalho de arte ambiental *Remote X*, que já criou viagens musicais em mais de 30 cidades por todo o mundo, vai conduzir um grupo de pessoas que irá invadir a cidade de Macau guiado pela gravação envolvente e instruções recebidas, através dos seus auscultadores. Como serão tomadas decisões de grupo? Estaremos todos a ouvir as mesmas palavras? Como reagiremos como equipa e, ao mesmo tempo, como indivíduos? Assim começa uma espectacular digressão comandada pela voz. Rimini Protokoll, grupo com sede na Alemanha, estará no seu melhor orientando a audiência a explorar “a vida real” através de elementos teatrais, do espaço e do público em geral. Esta produção contará com uma música exclusivamente dedicada a Macau. Está convidado a juntar-se a esta verdadeiramente única “visita guiada” por controlo remoto.

街道即舞臺的另類劇場

Teatro Não-Convencional de Visitas Guiadas

06, 07
13, 14
20, 21
27, 28
.05

星期六、日 / Sábado, Domingo

11:30, 16:30

集合地點：待定（購票時須留下參加者的聯絡資料，日後以短訊通知詳情。
相關資訊亦將在藝術節網頁及Facebook專頁公佈，敬請留意。）/

Ponto de Encontro: A confirmar (Por favor, deixe o seu contacto aquando da compra dos bilhetes. Mais informações sobre o espectáculo serão enviadas por SMS e postadas no website do FAM e na página do Facebook.)

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / Mop 150

概念、劇本、導演 **史蒂芬·凱吉**
資料搜集、劇本、導演（澳門版） **約克·卡恩保爾**
助理導演（澳門版） **古英元**
編劇 **阿偉沙·貝格里西以、朱利安·文尼爾**
音效設計概念 **尼古拉斯·尼克**
音效設計（澳門版） **尼古拉斯·尼克、**
伊洛娜·瑪蒂
製作管理 **卡羅琳·根茨**

Conceito, Guião e Encenação **Stefan Kaegi**
Pesquisa, Guião e Encenação (Produção em Macau) **Jörg Karrenbauer**
Director Assistente (Produção em Macau) **Ku leng Un**
Dramaturgia **Aljoscha Begrich**
e **Juliane Männel**
Concepção do Desenho de Som **Nikolas Neecke**
Desenho de Som (Produção em Macau) **Nikolas Neecke e Ilona Marti**
Produção **Caroline Gentz**

活動時間約一小時四十分

語言：所有場次均提供粵語頻道。5月7、14、21及28日
11:30的場次，將同時設有粵語及英語頻道，購票時請選擇所需語言。

準時出發，逾時不候

Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos

Idioma: Disponível em cantonense em todas as visitas. Visitas em cantonense e inglês estarão disponíveis dias 7, 14, 21 e 28 de Maio, às 11:30 horas. O idioma da preferência dos participantes deverá ser definido aquando da compra do bilhete. As visitas começam à hora marcada

鳴謝 / Agradecimento



設學生專場，詳情參閱延伸活動指南。
[Serão organizadas sessões para estudantes.](#)
[Para mais informações, consulte o Programa Festival Extra.](#)



全文請看www.icm.gov.mo/fam及《藝術節導賞手冊》

Excerto de um artigo traduzido do chinês

以聲音導航，重新遊歷城市

文 / 陳璋鑫

資深藝評人、媒體製作人與表演研究者

……觀眾將會在聲音導引下，以新鮮的眼光重看自己熟悉的城市，將公共空間轉化成觀賞的平臺，轉換角度，細味地標建築；而同一時間，“觀眾”亦無可避免地成為路上其他遊人的“表演者”，變成既觀且演的參與者。因此，縱使在這系列的作品中，並沒有狹義上的舞臺跟演者，但廣義來說，城市就是真正的主角，途經的街道與地標都是舞臺，而參與的觀眾以及所有在路上出現的人們，在Rimini Protokoll的設定下，都自然成為作品的觀眾及城市中的演者了。

聯合導演約克·卡恩保爾曾經在一個訪問中提到，創作《Remote X》時，其實有一個值得深思的關鍵詞——“群體智能”（Swarm Intelligence）。他指出，當各有個性的個體聚在一起共同行動，其實總會有有形或無形的系統在其中制約著。正如作品中那把一直在觀眾耳邊細訴的數碼化聲音，你可以選擇跟從或抵抗，反思日常生活中到底有多少事情，能夠自主控制，還是原來已在不知不覺間，被科技操控？

Navegados pela voz, viajar novamente pela cidade

Texto de William W.Y. Chan

Crítico de arte sénior, produtor de comunicação social e investigador na área dos espectáculos

Sob a orientação de uma voz, o público olhará para a cidade que lhe é familiar a partir de uma perspectiva fresca, transformando o espaço público numa plataforma de entretenimento e alterando a forma de apreciar os edifícios emblemáticos. Entretanto e, inevitavelmente, para os transeuntes, os participantes também se transformam em “artistas”, transformando-se em público que, ao mesmo tempo assiste e representa. Assim, não existe nem palco nem actores. A cidade é a verdadeira protagonista e todas as ruas e locais emblemáticos percorridos são o palco. Nesta encenação de Rimini Protokoll, todas as pessoas que aparecem nas ruas transformam-se, naturalmente, no público da obra e nos seus artistas.

O co-director, Jörg Karrenbauer mencionou numa entrevista, que quando estava a criar *X Remoto* existia, efectivamente, uma expressão chave provocante – “Inteligência de Enxame”. Ele salientou que se os indivíduos com diferentes personalidades se reunissem para agir em conjunto, existiria sempre um sistema tangível ou intangível que os iria restringir. É semelhante à voz digital no trabalho que vai sussurrado aos ouvidos do público e há que escolher se é de seguir ou resistir. Isto permite-nos fazer a seguinte reflexão: temos realmente controlo sobre as questões da nossa vida diária ou temos sido involuntariamente manipulados pela tecnologia?

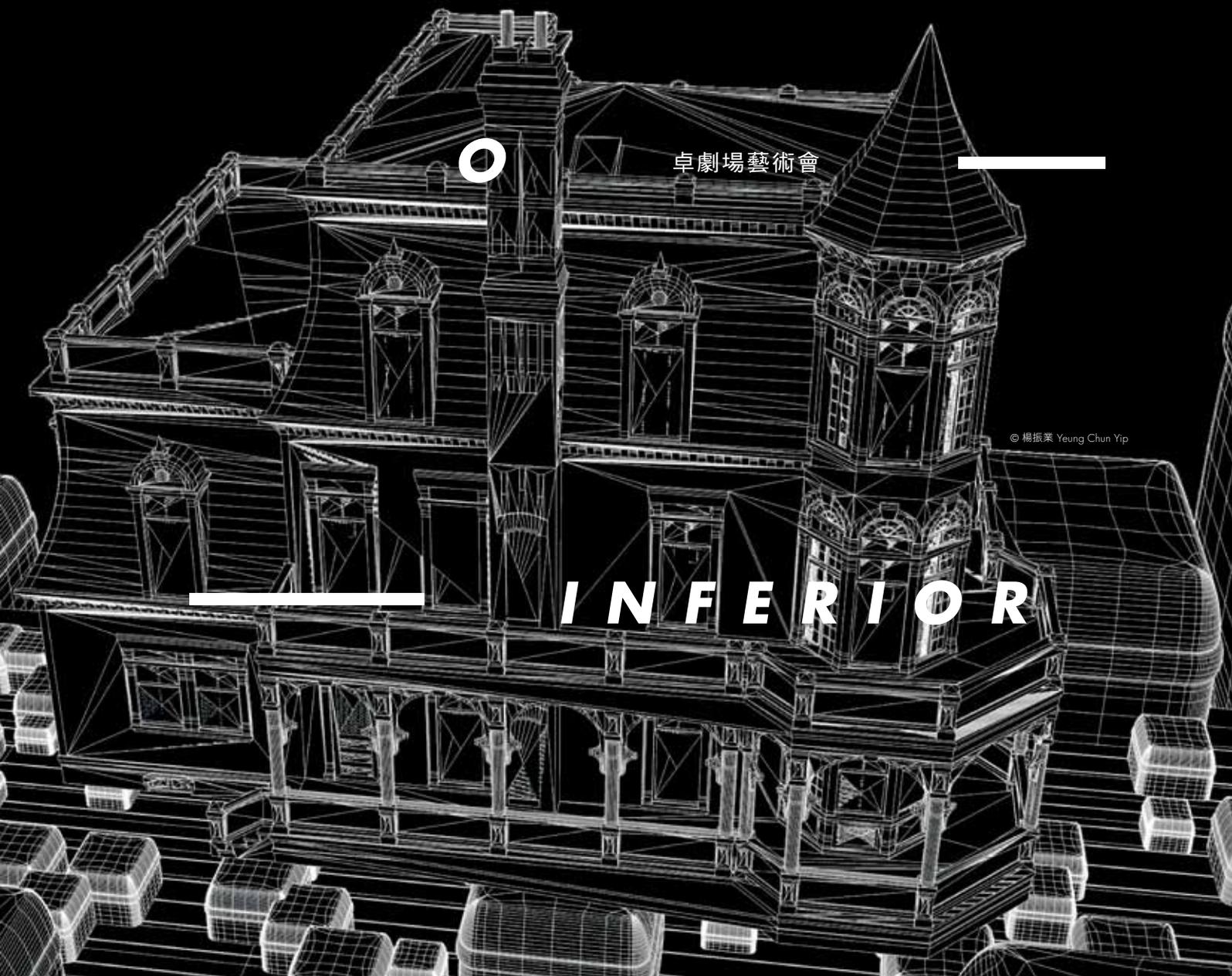
虛域

ASSOCIAÇÃO DE ARTE TEATRAL DIRKS

卓劇場藝術會

© 楊振業 Yeung Chun Yip

I N F E R I O R



人們在線上線下的互動已成生活的一部分，分隔著現實與虛擬之間的那條界線，似有？還無？

故事發生在不久的將來，一個存在於“虛域”、名為“密園”的虛擬空間越來越受到人們熱愛，極度真實的感官刺激及情感體驗，令登入人數不斷增長。直至一名來自“真域”的年輕探員在密園內偵查罪案，一場深入想像力中最黑暗角落的審問與角力亦隨即展開。

《虛域》為美國劇作家珍妮佛·哈莉所作，描繪科技和人類間的糾纏入木三分，此作獲得美國喝彩獎最佳原創劇本及洛杉磯劇評人編劇獎。搭配多媒體及現場投影，卓劇場將要帶領你進入真假難分的情感空間。

A interacção entre as pessoas, *online* e *offline*, tornou-se parte da sua vida diária. A fronteira que separa o mundo real do mundo virtual existe ou não existe?

A história é definida no futuro próximo. O universo virtual chamado “Refúgio” que existe em “O Inferior” é cada vez mais popular. Com uma experiência extremamente imersiva de estimulação sensorial e emocional, o número de utilizadores continua em crescimento até que um jovem detective do “mundo real” começa a investigar crimes no Refúgio, desencadeando uma série de interrogatórios e batalhas que tocam os pontos profundos mais escuros da imaginação.

O *Inferior* foi escrito pela dramaturga americana Jennifer Haley, mostrando de forma perspicaz a interligação existente entre a tecnologia e o ser humano. Ganhou um Prémio de Ovação para Melhor Peça Original e o Prémio de Escrita Original pelo *Los Angeles Drama Critics Circle*. A Associação de Arte Teatral Dirks, para além de uma apresentação multimédia e projecção ao vivo, vai mostrar à audiência o refúgio emocional onde é difícil distinguir o mundo real do mundo virtual.

“對網路世界的探索，焦慮不安也扣人心弦。”——英國《電訊報》

“Um olhar para a Internet emocionante e desconcertante.” – *The Telegraph*, Reino Unido

19.05
—
20.05

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado

20:00

澳門文化中心小劇院 / Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / Mop 200, 150



編劇 珍妮佛·哈莉

導演 葉嘉文、胡美寶

錄像設計 楊振業

燈光設計 杜國康

音響及音樂設計 陳銘健

角色及演員

賈先生 / 爸爸 葉嘉文

莫麗彤 楊瑩映

杜志剛 李國威

栗子先生 劉宇亨

Dramaturgia **Jennifer Haley**

Directores **Ip Ka Man** e **Wu May Bo**

Desenho de Vídeo **Yeung Chun Yip**

Desenho de Luz **Tou Kuok Hong**

Desenho de Som e Música **Chan Ming Kin**

Personagens e Elenco

Sims / Papa **Ip Ka Man**

Morris **leong leng leng**

Doyle **Lee Kwok Wai**

Woodnut **Lao U Hang**

演出時間約一小時四十五分，不設中場休息

粵語演出，設中、英文字幕

內容涉及暴力及成人情節，未滿十三歲禁止觀看

Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, sem intervalo

Interpretado em cantonense, com legendas em chinês e inglês

Interdito a menores de 13 anos

(contém cenas para adultos e violência)

於5月19日設演後座談

A Conversa Pós-espectáculo é no dia 19 de Maio

革命

M I S S

REVOLUTIONARY

偶像

I D O L

二階堂瞳子 (日本)

暴走騷

BERSERKER

TOCO NIKAIDO (JAPÃO)

歡迎來到“革命偶像”的瘋狂世界！這裡有高中校園音樂劇，有日本狂熱真人騷，有劣質廉價的流行音樂短片，甚至還從《悲慘世界》中截出了一段。一切混雜合一，彷彿是各種意識的大雜燴。舞臺上發生的事情令人難以置信，不過此刻，你我無處可逃。

來自日本的演出者將與觀眾展開一次驚心動魄的相遇：滿天飛的物品，流行文化、次文化的轟炸和一堆政治符號，在劇場中營造出一種無與倫比的超現實氛圍。吵鬧中，他們質問——是什麼造成了政治、生態和社會環境的崩垮？

二階堂瞳子為日本新生代話題藝術家，她那壓倒性的創意與力量受到日本戲劇界廣泛關注。《革命偶像暴走騷》充滿甜美又怪誕的獨特魅力，已在多國得到好評如潮！

Sejam bem-vindos ao frenético mundo da *Miss Revolutionary Idol Berserker!* É como que uma mistura amalgamada de num musical de liceu, um *reality show* radical da televisão japonesa, um vídeo pop foleiro e um excerto de *Os Miseráveis*. As interpretações de carácter híbrido parecem incorporar todas as ideias nesta mistura artística. Neste louco espectáculo não vai acreditar no que se passa no palco mas, nesse momento, não há meio de lhe escapar.

Passe um serão como um elemento da audiência cativa dentro e fora de um encontro mundial com estes jovens e energéticos artistas japoneses. Com todo o tipo de coisas a voar, ao mesmo tempo que somos bombardeados por símbolos da cultura pop, política e outras subculturas que enchem o auditório de uma hiper-realidade incomparável. No meio de todo este ruído e caos surge a questão: o que contribui para a falência política, ecológica e social?

Toco Nikaido, é uma das mais faladas artistas japonesas dos tempos actuais, é reconhecida e aclamada pelo mundo do teatro pela sua esmagadora originalidade e energia. O doce, apesar de bizarro, charme da *Miss Revolutionary Idol Berserker* arrebatou aplausos das audiências um pouco por todo o lado. Um espectáculo imperdível!

“身心俱疲，難以忘懷。”——英國《衛報》

“年度最無法想像的演出。”——英國《Time Out》

“Esgotante mas deveras inesquecível.” – *The Guardian*, Reino Unido

“O espectáculo mais ‘UAU’ do ano.” – *Time Out*, Reino Unido

19.05
—
21.05

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo

20:00

舊法院大樓二樓（需步行上樓）/ Edifício de Antigo Tribunal – 2º andar (sem elevador)

票價 / Bilhetes：澳門幣 / Mop 250

導演 二階堂瞳子
主要演員 阿曼達·華特爾、小林有沙、
佐賀基輝、竹田有希子

Directora **Toco Nikaido**
Artistas **Amanda Waddell, Arisa Kobayashi,**
Motoki Saga e Yukiko Takeda

演出時間約四十五分，不設中場休息

含少量英語對白

演出含強烈聲光效果，未滿十三歲禁止觀看

現場將提供雨衣

Duração: aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

Pequenos diálogos em inglês

Interdito a menores de 13 anos

(contém fortes efeitos de luz e som)

Serão facultadas gabardines no local



聽日本達人講解日本秘密、欣賞由蜷川實花執導的《整容天后》，另有暴走澳門街活動。詳情參閱延伸活動指南。

[Palestra sobre os segredos do Japão, exibição do filme *Helter Skelter*, dirigido por Mika Ninagawa, e um *flash mob*. Para mais informações, consulte o Programa Festival Extra.](#)

消費時代下的戰士們

文 / 張輯米

時而書寫文字的劇場工作者

《革命偶像暴走騷》是一個“扁平，卻多變”的演出，某種程度觀眾可以把自己當成接觸智慧型手機的那根手指頭，而出現在眼前的，除了那道巨大的螢幕外，就是從螢幕裡跳出來繁複的多變世界與角色。觀眾需要做的，就是先把腦袋放空，好讓這一切的“扁平”流經你的身體，不必覺得自己在消費或被消費了，因為當我們早已身處在整個消費世紀時，一切的反抗與對立，都是精彩的消費素材。

整個演出完全不玩深奧劇場理論與符號標籤，卻實實在在地在“革現代革命的命”，以生動的方式展現於眼前，身為網路世代的我們，可以細細品味每一個環節；也可以完全不理會，盡情去享受視覺、聽覺、觸覺等感官在腦爆的感受，它本質上的派對狀態，就像是現今網路社群媒體。是的，如果用臉書的實體劇場版，而且是晚間十點以後開啟的臉書，也許更容易理解我所說的意義。在消費時代裡，遊戲就是革命，玩樂就是戰鬥！

Guerreiros na era do consumo

Texto de Jimi Zhang

Profissional de teatro e escritor amador

Miss Revolutionary Idol Berserker é uma representação “uniforme, mas variada”. De certo modo, o público pode sentir-se como o dedo que toca num telemóvel inteligente. Para além do enorme écran, o que aparece em frente dos olhos é o mundo complexo em mutação e as personagens a saltarem para fora do écran. Primeiro, o que o público tem que fazer é esvaziar a mente, de forma a permitir que toda aquela “uniformidade” passe através dos seus corpos. Não nos devemos sentir nem consumidores nem a sermos consumidos, pois há muito que emergimos de toda a área do consumo. De facto, toda essa resistência e toda essa confrontação são excelentes materiais de consumo.

Toda a representação é inteiramente desprovida de teorias dramáticas, símbolos e rótulos tortuosos, mas é verdadeiramente “revolucionária na revolução moderna” e é apresentada aos nossos olhos de uma forma animada. Enquanto *geração internet*, podemos saborear cada bocadinho; também podemos ignorar completamente essa vertente e disfrutar as emoções dos seus sentidos visuais, sonoros e tácteis, explodindo nas nossas mentes para a satisfação dos nossos corações. O seu inerente estado festivo é semelhante ao das redes sociais actuais. Sim, se uma versão teatral física do Facebook for utilizada, e se o Facebook for aberto depois das 22:00 horas, talvez o significado das minhas palavras pudesse ser compreendido mais facilmente. Na era do consumo, o jogo é uma revolução e o divertimento é uma batalha!



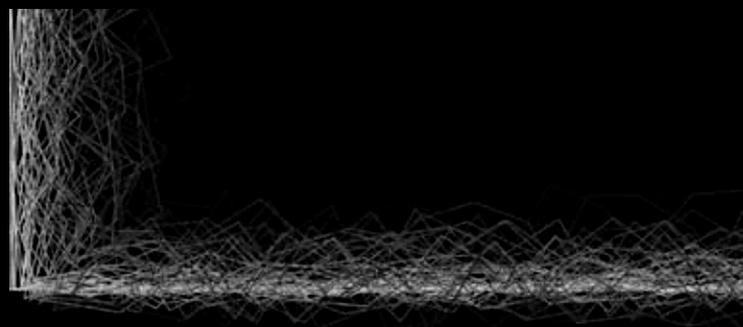
全文請看 www.icm.gov.mo/fam 及《藝術節導賞手冊》

Excerto de um artigo traduzido do chinês

跨
界
創
作



**CRIAÇÕES
INTERDISCIPLINARES**

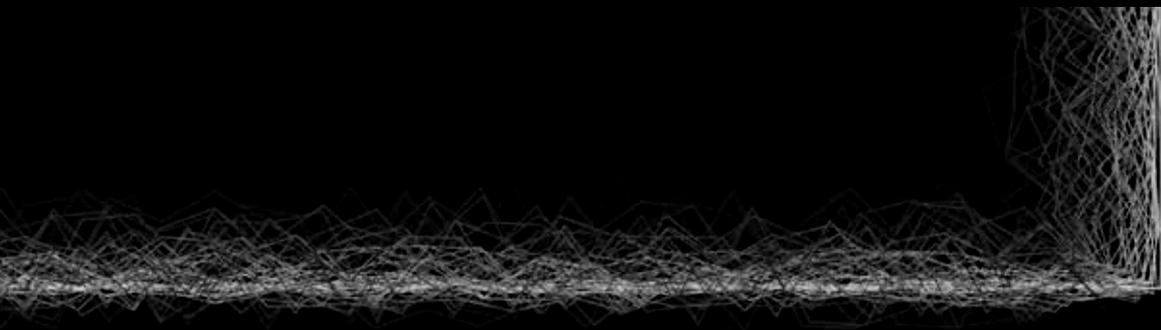


舞盡本我

DANÇAR PARA ALÉM DOS LIMITES

舞者身體相互纏鬥，和光影、馬戲、數碼投影相遇，舞蹈跨越籬籬，舞者真我銳利依然。

Os bailarinos emaranham os seus corpos uns nos outros e competem entre si, dançando para além dos seus próprios limites, com luzes, circo e projecções digitais.



MARCO DA SILVA FERREIRA (PORTUGAL)

城市的

H U (R) M A N O

馬古·斯華·費利拿(葡萄牙)

我們



“我們活在自己體內，所有人都一樣。” 葡國新銳舞蹈藝術家馬古·斯華·費利拿的城市舞蹈作品《城市的我們》，創造出一個關係不斷變化的世界：舞者從聚集到分離的肢體動作，從個人到集體的轉變，探索著現今都市中“人類的自我”以及“城市的我們”之間的緊張關係。

四位舞者在同一空間內，面無表情，時而連接、時而散開，彷彿四隻無動於衷的野獸。隨著音樂節奏的變化，舞者們逐漸放鬆，漸漸沉溺於密集的肢體動作之中並爆發出不一樣的能量。他們的能量相遇、排斥，構建出多重關係，滑稽和麻煩的境況相互交織，找尋適合自己的空間，自己的“理想”位置。

“Nós vivemos em nós mesmos. Todos nós vivemos em nós mesmos,” a frase dá o mote para o espectáculo *Hu(r)mano*, uma peça de dança urbana do emergente coreógrafo português Marco da Silva Ferreira, que cria um mundo de relações em constante mutação: os movimentos corporais dos dançarinos, da união à separação e do indivíduo ao colectivo, exploram a tensão entre o “eu humano” e o “eu urbano,” numa espécie de eco da realidade urbana moderna.

Com olhares vazios de expressão, os dançarinos do quarteto são, num mesmo espaço, ora ligados, ora afastados, como que quatro animais selvagens imóveis. Gradualmente os membros relaxam e a música crescendo cria uma energia densa e explosiva. As suas energias tanto se aproximam como se repelem, construindo múltiplos relacionamentos entre os dançarinos. Situações burlescas e perturbadoras entrelaçam-se, deixando os bailarinos num vazio para que possam encontrar o seu próprio espaço, a sua localização “ideal.”

“探索空間、尷尬以及疏離的精彩之作。”——尼克·基普里亞努

“Um trabalho emocionante explorando o espaço, o invulgar e a alienação.” – Nick Kyprianou

05.05
—
06.05

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado

20:00

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / Mop 200, 180

藝術總監、編舞 馬古·斯華·費利拿
助理導演 瑪拉·安德拉德
演出 安娜伊莎·洛佩斯·杜阿爾·瓦拉達里斯、
馬古·斯華·費利拿、維托爾·方特斯
燈光設計、技術總監 威爾瑪·穆蒂尼奧
樂手 芮·利馬、塞爾吉奧·馬田斯
製作總監 馬古·斯華·費利拿、西莉亞·馬查度
製作 Pensamento Avulso 表演藝術協會

Director Artístico e Coreografia
Marco da Silva Ferreira
Assistente da Direcção **Mara Andrade**
Intérpretes **Anaísa Lopes, Duarte Valadares,**
Marco da Silva Ferreira e Vitor Fontes
Desenho de Luz e Directora Técnica
Wilma Moutinho
Músicos **Rui Lima e Sérgio Martins**
Produção Executiva **Marco da Silva Ferreira**
e **Célia Machado**
Produção **Pensamento Avulso**
– **Associação de Artes Performativas**

演出時間約五十分，不設中場休息
Duração: aproximadamente 50 minutos, sem intervalo

A N E C K X A N D E R : U M A

長頸 亞歷山大：

A U T O B I O G R A F I A 身體

亞歷山大·范圖努、鮑克·列文斯（比利時）

T R Á G I C A

悲劇自傳

D O C O R P O

ALEXANDER VANTOURNHOUT & BAUKE LIEVENS (BÉLGICA)



遊走在悲劇和喜劇之間的獨角戲，融合雜技與肢體語言的另類自傳。舞臺上，年僅二十八歲的亞歷山大，以極簡眼光重新審視身體：一位舞者，幾件精挑細選的器物，以及由極簡音樂家阿沃·帕特的鋼琴曲延伸而出的三首變奏，造就成這幅未經加工的自畫像，他在其中曝露自己，又試圖逃避那些窺視的目光。

《長頸亞歷山大》實際上是一部“偽獨角戲”，這部作品是兩位作者——臺上的亞歷山大和臺下的鮑克·列文斯之間一場激烈對話。兩人在2011年相遇，在雙方堅持的審美磨合下，作品到2014年才得以淬鍊出爐，旋即奪得著名的歐洲馬戲青年藝術家平臺“馬戲新生代”年度獎項。

Procurando o equilíbrio na linha tênue entre a comédia e a tragédia, *ANECKXANDER* é um espectáculo a solo que mistura acrobacias com linguagem corporal, num formato de expressão único e autobiográfico. Alexander, de 28 anos, reexaminará o seu próprio corpo num cenário minimalista: um dançarino, um punhado de objectos cuidadosamente seleccionados e três variações de uma peça de música para piano pelo compositor minimalista Arvo Pärt. O resultado é um auto-retrato em bruto no qual o corpo se expõe ao mesmo tempo que tenta escapar aos olhos curiosos daqueles que para ele olham.

ANECKXANDER é mais do que uma interpretação a solo. O espectáculo é o resultado de um intenso diálogo em que Alexander Vantournhout está no palco e Bauke Lievens está nas asas. Alexander e Bauke encontraram-se em 2011 mas a produção não se concretizou até 2014, quando finalmente decidiram mergulhar juntos neste trabalho desenvolvendo-o a partir de fortes opiniões estéticas de ambos. *ANECKXANDER* garantiu-lhes o prémio 2014 da *CircusNext*, uma prestigiada plataforma europeia para jovens artistas talentosos de circo.

“集啟發性、野心和玩笑於一身。”——“Plays To See”國際劇場評論

“Provocador, ambicioso e brincalhão, tudo de uma só vez.” – “Plays To See” International Theatre Reviews

05.05
—
07.05

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo

20:00

舊法院大樓二樓（需步行上樓）/ Edifício de Antigo Tribunal – 2º andar (sem elevador)

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / Mop 250

創作 亞歷山大·范圖努、鮑克·列文斯

演出 亞歷山大·范圖努

戲劇 鮑克·列文斯

戲劇建議 德賴斯·道比、傑拉爾德·柯蒂恩

藝術建議 基爾特·貝爾柏米、

安納琳·柯本斯、洛爾·米仙恩、

莉莉·蘭普勒、梅蒂尼·溫澤昆

Criação **Alexander Vantournhout**

e **Bauke Lievens**

Artista **Alexander Vantournhout**

Dramaturgia **Bauke Lievens**

Consultores de Dramaturgia **Dries Douibi**

e **Gerald Kurdian**

Consultores Artísticos **Geert Belpaeme,**

Anneleen Keppens, Lore Missine,

Lili M. Rampre e Methinee Wongtrakoon

演出時間約一小時，不設中場休息

內容涉及裸露場面，未滿十八歲禁止觀看

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Interdito a menores de 18 anos (contém nudez)

超脫他者之凝視：無處躲藏的身體異化

文 / 李銳俊

阿J，澳門劇場工作者

(亞歷山大) 意識到身體外在的一些特徵，經過他者的凝視之後，成為另一具幾乎異化了的身體，掩藏和弱化了身體原本的獨特性，觀者往往正是使他人異化的主體。而一名獨舞者在個人演出中，唯一與之在同一空間中相互作用的，也只有眼前的觀眾，舞者亦同樣會在其中把自己異化，成為觀者期望中會出現的身體。在兩者緊密依存的關係中，如何打破觀者對身體既有習性的判斷，以及如何交出一副不被凝視而異化的身體，便成為亞歷山大這次演出的動機所在。

作品中每一個元素的運用都別具意味。首先他選擇以全裸的身體來進行演出。在全裸的身體中，所有身體特質一覽無遺：比例、尺寸、大小等，所有用以評量他人的標準都在眼前，裸體在這裡作為一種對觀者凝視的反諷以及挑釁，他以一副無處躲藏的身體正面迎向人們的目光。

Libertar-se do olhar do outro: Alienação do corpo que não tem onde se esconder

Texto de Lei Ioi Chon

J, Profissional de teatro de Macau

(Alexander) exhibe algumas características exteriores do seu corpo, que se tornou num outro corpo, que foi virtualmente alienado depois de ter sido olhado pelo Outro, escondendo e despertando a especificidade original do corpo. Na verdade, e na maioria das vezes, os espectadores são os sujeitos que alienam os outros. Durante a representação pessoal de um bailarino solista, a única coisa que interage consigo no mesmo espaço é o público à sua frente. Da mesma forma, o bailarino, também se aliena a si mesmo, para se tornar no corpo que corresponde às expectativas do público. Desta vez, nesta relação intimamente interdependente entre os dois, as motivações da actuação de Alexander passam a ser a forma de quebrar o juízo estereotipado do corpo e o modo de apresentar um corpo que não seja alienado por uma determinada perspectiva.

A implementação de cada elemento da actuação é particularmente significativo. Primeiro, ele optou por se apresentar com um corpo totalmente nu. Com um corpo totalmente nu, todos os traços físicos se tornam perceptíveis com um simples relance, tais como, a proporção, as dimensões e o tamanho e, assim, todas as referências para julgar os outros são aqui apresentadas. Aqui, a nudez é uma ironia e um desafio contra o olhar dos espectadores em que ele enfrenta directamente a visão das pessoas com um corpo que não tem onde se esconder.



全文請看 www.icm.gov.mo/fam 及《藝術節導賞手冊》

Excerto de um artigo traduzido do chinês

D O U B L E

梅田宏明

B I L L

P O R H I R O A K I

U M E D A 雙舞作

對於編舞家梅田宏明來說，舞蹈不僅是動作，也是關於光和影的視覺藝術。集舞者、聲音藝術家、視覺及燈光設計師於一身的他，其作品均多層次地表達出融合身體、視覺和空間的完整美學。梅田宏明更以極具特色的科技藝術而聞名世界，在電子音樂和數碼影像包圍下，身體與科技既對抗也互動，為舞蹈展開全新角度。

繼2014年於澳門藝術節演出大受歡迎之後，本屆他載譽歸來，將演出獨舞《形層疊影》，用科技將舞者的動作轉換為物理數據，再化為像素。舞臺上即與身體律動與像素的交碰，為觀眾開創前所未有的感官衝擊。

除獨舞外，澳門藝術節更委約梅田宏明和本澳舞者製作全新作品，與《形層疊影》共同呈獻，精彩可期。

Para o coreógrafo Hiroaki Umeda, a dança não é apenas movimentos do corpo, mas uma forma de arte visual acerca de luzes e sombras. Bailarino, artista de áudio e designer visual e de iluminação, Umeda apresenta, através dos seus trabalhos, uma estética abrangente envolvendo várias camadas do corpo humano, do visual e do espacial. As suas produções são também conhecidas por uma forma de arte tecnológica bastante característica, em que o corpo e a tecnologia resistem e interagem entre si, rodeados de música electrónica e imagens digitais, criando uma perspectiva totalmente nova para apreciar a dança.

Após o enorme sucesso e popularidade no Festival de Artes de Macau de 2014, Umeda regressa com a sua aclamada peça a solo *Holistic Strata*. Neste trabalho, todos os elementos dos movimentos são transformados em dados físicos e depois transformados nas unidades de informação (pixel), trazendo desafios, sem precedentes, aos sentidos do público à medida que o corpo e os pixéis chocam em palco.

Além da peça a solo, será estreado também um novo trabalho da Umeda, especialmente encomendado para o Festival de Artes de Macau e desenvolvido em conjunto com bailarinos locais.

“對身體在舞蹈藝術形式中的擺放，有過人的洞察力。”

——李海燕，國際演藝評論家協會（香港分會）

“Uma visão extraordinária do alinhamento do corpo enquanto forma de arte da dança.”

— Joanna Lee, *International Association of Theatre Critics* (Hong Kong)

26.05
—
27.05

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado

20:00

澳門文化中心小劇院 / Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / Mop 200, 150

委約作品
編舞 梅田宏明

《形層疊影》

委約單位 山口媒體藝術中心
編舞、舞者 梅田宏明

Trabalho Comissionado
Coreografia **Hiroaki Umeda**

Holistic Strata
Comissionado por **Yamaguchi Center for Arts
and Media**
Coreografia e Dança **Hiroaki Umeda**

演出時間連中場休息約一小時三十分

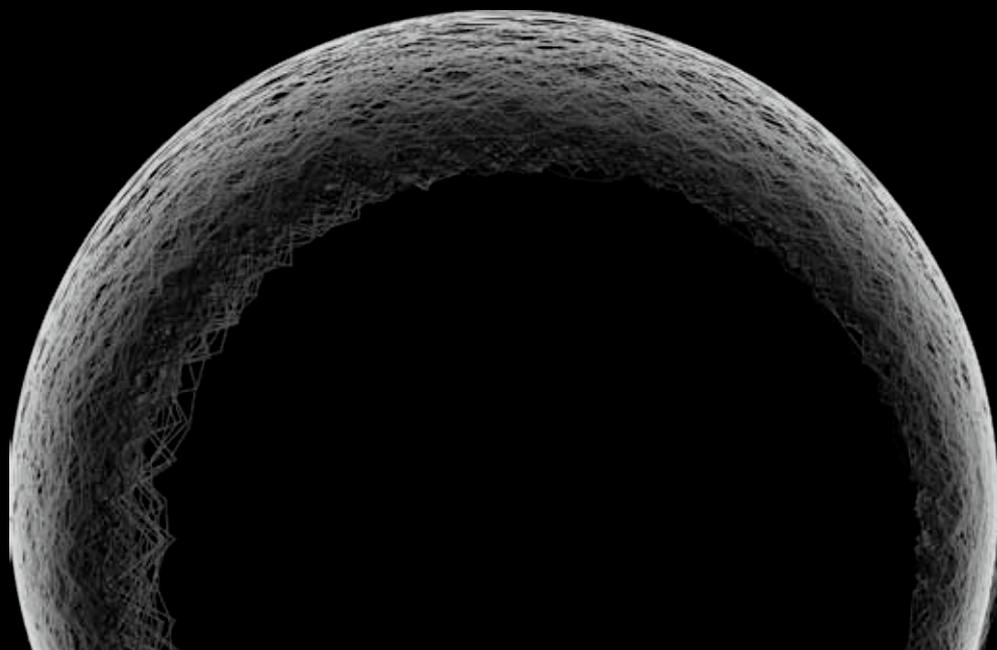
Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos,
incluindo um intervalo



設梅田宏明藝人談，分享創作點滴，詳情參閱
[延伸活動指南](#)。

[Hiroaki Umeda irá partilhar excertos das suas
criações. Para mais informações, consulte o
Programa Festival Extra.](#)

ENTRETENIMENTO FAMILIAR



閣 府 統 請

爛銅爛鐵、泥公仔及多才多藝的藝術家，
為大朋友、小朋友帶來溫暖及歡樂！

Ferro velho, bonecos de barro e artistas
versáteis trazem calor e alegria a adultos
e crianças.



———— **R U S T Y**

N A I L S



生 鏽 鐵

& O U T R O S



及 **HERÓIS**

各 路 英 雄

TAMTAM物件劇團(荷蘭)

TAMTAM OBJEKTENTHEATER (HOLANDA)

生鏽的鋸子可以是海洋，種子是天上的飛鳥，工作手套則變為沼澤……誰會想到我們視如敝屣的“爛銅爛鐵”也可化身為演員？此刻，你不需要文字，讓詩意的視覺、動人的音樂帶你進入非常世界，故事由你創造，想像任意飛馳。

擅長無語言演出的荷蘭TAMTAM物件劇團，透過使用不同素材、圖像、音樂及投影，建造充滿趣味的物件劇場。1979年成立至今已走遍三十個國家，怪趣的幽默風格和原創性深受大小朋友歡迎。

Uma serra enferrujada representa o mar. Sementes ganham a forma de pássaros gentis. Velhas luvas de trabalho transformam-se num infinito pântano... É um mundo onde os pedaços de fio, as luvas velhas de borracha e os pedaços de madeira se podem transformar em adoráveis heróis. Não há necessidade de palavras, basta seguir a poesia visual e a alegre música para se entrar num mundo único de brincadeira que tão facilmente esquecemos ao entrarmos na idade adulta.

Vindo da Holanda, o TAMTAM objektentheater, especializou-se em espectáculos visuais com objectos e sem texto. TAMTAM conta histórias através de objectos, imagens, música e vídeo, criando um teatro onde a sua imaginação poderá voar livremente.

Desde a sua criação em 1979, o grupo já fez digressões por 30 países, ganhando enorme popularidade devido ao seu absurdo mas subtil humor e originalidade.

“極高水平的視覺傑作！”——飛利克·奈瑞斯克，荷蘭《木偶世界》

“Obra-prima visual de muito alto nível!” – Freek Neijrinck, *O Mundo da Marionetas*, Holanda

演出 傑哈·席福爾斯特、瑪潔·范·德·桑德

Intérpretes **Gérard Schiphorst**
e **Marije van der Sande**

演出時間約三十五分，不設中場休息
Duração: aproximadamente 35 minutos, sem intervalo

05.05
—
07.05

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo

20:00 (5/5)

11:00, 15:00 (6, 7/5)

17:00 (6/5)

演藝學院禮堂 / Auditório do Conservatório de Macau

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / Mop 160



設TAMTAM物件劇團親子創意手作班，帶領小朋友擴闊想像力，詳情參閱延伸活動指南。
[TAMTAM objektentheater orientará workshops de artes criativas para pais e crianças, onde estas poderão das asas à sua imaginação. Para mais informações, consulte o Programa Festival Extra.](#)



百藝



看館

MOSTRA

DE

綜合文藝演出



ESPECTÁCULOS

AO

AR LIVRE



人力車，快快跑；清新歡樂無伴奏；敲擊樂震動人心，再加上熱光四射的火舞、美麗動人的中國舞、頑皮小丑、趣味話劇及搞笑戲偶……這個晚上如此繽紛多彩！

今年《百藝看館》將再次登陸祐漢公園，一連三晚免費為觀眾帶來多個藝團五花八門的精彩表演，呈現藝術的多樣性及趣味性，讓藝術在社區中百花齊放。

Rápida e velozmente andam os riquexós; A a capella é pura e alegre; Música de percussão vibra na mente das pessoas. Juntamente com um espantoso espectáculo de dança e fogo, uma bela e emocionante dança chinesa, um palhaço impertinente, uma comédia e bonecos engraçados esta será uma noite de festa.

Este ano, a Mostra de Espectáculos ao Ar Livre volta a realizar-se no Jardim do Iao Hon onde, durante três noites seguidas, o público terá a oportunidade de assistir a uma miríade de espectáculos gratuitos pela mão de grupos locais e estrangeiros para que, através de números variados e interessantes, a arte possa florir no seio da comunidade.

12.05
—
14.05

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo
18:30
祐漢公園 / Jardim do Iao Hon
免費入場 / Entrada livre

參演藝團（按筆劃序）

澳門

人力車之友、中澳文化交流協會、
水聲人重唱團、路易斯舞蹈協會、
澳門敲擊樂協會、澳門藝穗會、
魔術之都魔術師協會（澳門）

台灣

旋舞炎劇團

香港

奇想偶戲劇團

Grupos participantes (por ordem alfabética)

Macau

Associação de Intercâmbio Cultural Sino-Macau,
Associação de Percussão de Macau,
Cidade de Magia Associação dos Mágicos (Macau),
Clube dos Amigos do Riquexó,
Louis Dance Association, Macao Fringe Club
e **Water Singers Vocal Ensemble**

Taiwan

True Spin Fire Group

Hong Kong

Fantasy Puppet Theatre

演出時間約兩小時三十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 2 horas e 30 minutos, sem intervalo

METAMORFOSE

小山藝術會

兒童 **S O B A** 音樂劇

星光下的蛻變



NOITE ESTRELADA

ASSOCIAÇÃO DE ARTES PEQUENA MONTANHA

毛毛蟲寄居在白菜身上，吃著白菜一天一天長大，才能蛻變成美麗的蝴蝶。白菜自願犧牲，還鼓勵毛蟲多吃一點。最終，毛蟲蛻變成蝴蝶了，卻捨不得離白菜而去……這是一則關於愛與犧牲的故事，帶領兒童一同探討父母與子女間無條件的愛。

《星光下的蛻變》改編自香港著名戲劇藝術家陳啟權同名作品，該作面世二十多年來不斷重演，感動無數觀眾。這次小山藝術會呈現的嶄新演出將在一個多角度的舞臺上進行，搭配不同類型的木偶及現場鋼琴伴奏，帶給觀眾耳目一新的劇場經驗。

A Lagarta vive na Couve que come todos os dias para crescer, o que lhe permite que sofra uma metamorfose e se transforme numa linda borboleta. A Couve está disposta a sacrificar-se e até incentiva a Lagarta a comer mais. No final, a Lagarta transforma-se numa borboleta, mas está relutante em deixar a Couve... Esta é uma história sobre amor e sacrifício, que leva as crianças a investigar o amor incondicional entre pais e filhos.

Metamorfose sob a Noite Estrelada foi adaptado a partir do famoso trabalho com o mesmo nome da autoria de Anthony Chan Kam-Kuen, dramaturgo de Hong Kong. Desde sua estreia, há vinte anos, tem sido frequentemente apresentado e comovido inúmeras audiências.

A nova adaptação da Associação de Artes Pequena Montanha tem múltiplas abordagens, combinado diferentes tipos de marionetas com acompanhamento de piano ao vivo e irá proporcionar ao público uma refrescante experiência teatral.

鼓勵與陪伴，感受最真摯的愛

Toca os corações com amor

13.05
—
14.05

星期六、日 / Sábado e Domingo

15:00, 20:00

舊法院大樓二樓（需步行上樓）/ Edifício de Antigo Tribunal – 2º andar (sem elevador)

票價 / Bilhetes：澳門幣 / Mop 180

導演、改編、填詞 莫嘉紋
音樂總監、作曲、現場鋼琴伴奏 李庭芝
木偶顧問 陳詩歷
主要演員 楊彬、張可恩

Direção, Adaptação e Letrista **Carmen Mok**
Direção Musical, Composição e Acompanhamento
de Piano **Patricia Lei**
Assistente de Marionetes **Paul Chan**
Intérpretes **Ben leong e Ho Ian Cheong**

演出時間約一小時，不設中場休息
適合三歲以上兒童

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Adequado para crianças a partir dos 3 anos



設口述影像服務，詳情參閱延伸活動指南。
Está disponível audiodescrição. Para mais
informações, consulte o Programa Festival Extra.

巧手陶偶

À MÃO

後院劇團 (西班牙)

EL PATIO TEATRO (ESPANHA)

坐在櫥窗內的小陶人，每日看著街道上的車水馬龍，看著其他來來去去的陶瓷，它卻只有無盡的等待。小陶人渴望出走，看看外面的世界，但一直留在原地。直到一日，一隻會呼吸的杯子闖進了小陶人的生命……

《巧手陶偶》不需言語作對白，只靠手及黏土陶偶所營造出來的戲劇世界已令人目不暇給。此作是西班牙後院劇團的創團之作，自2012年首演後，它結合陶偶、造型風格與戲劇的手法，大受劇評家及觀眾的喜愛，曾在世界各地演出，更勇奪歐洲兒童劇場博覽之最佳小劇場獎。《巧手陶偶》將於本屆藝術節再度善用小空間，向觀眾娓娓道來最簡單又最動人的故事。

Todos os dias, o pequeno homem de barro sentado na montra da loja observa a agitação e a confusão da rua. Ele vê as outras porcelanas a ir e vir, mas a única coisa que ele pode é esperar eternamente. O pequeno homem de barro está ansioso por sair e espreitar o resto do mundo. No entanto, está sempre no mesmo lugar. Até que um dia, uma chávena que respira entra na vida do pequeno homem de barro...

O espectáculo *À Mão* não requer palavras, mas o mundo dramático criado com as mãos e bonecos de barro é já uma festa para os olhos. Esta obra foi criada pelo El Patio Teatro, de Espanha, na altura da sua formação. Desde a sua estreia, em 2012, foi grandemente apreciada pelos críticos e público de teatro com o seu estilo que combina bonecos de barro, modelação e teatro. Tem sido representado em todo o mundo e ganhou a distinção de Melhor Espectáculo de Pequeno Formato na Feira Europeia de Teatro Infantil (FETEN). No Festival de Artes deste ano, *À Mão* fará, mais uma vez, uma boa utilização de um pequeno espaço, contando, animadamente, uma simples e comovedora história.

“它看似簡單，卻充滿了美好。”——愛爾蘭《愛爾蘭時報》

“A sua simples estética contradiz uma beleza concentrada.” – *The Irish Times*, Irlanda

26.05
—
28.05

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo

20:00 (26/5)

11:00, 15:00 (27, 28/5)

17:00 (27/5)

演藝學院禮堂 / Auditório do Conservatório de Macau

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / Mop 160

演出 胡利安·薩恩茲-羅佩茲、
伊薩斯昆·費爾南德茲 @ 後院劇團
技術人員 迪耶歌·索猶阿
技術助理 費南多·莫里諾、艾倫·巴爾加斯
平面設計 迪耶歌·索猶阿
製作 後院劇團
製作經理 安娜·莎拉
@ Ikebanah Artes Escénicas

Artistas **Julián Saenz-Lopez**
e **Izaskun Fernández @ El Patio Teatro**
Técnico **Diego Solloa**
Colaboração Técnica **Fernando Moreno**
e **Aron Vargas**
Design Gráfico **Diego Solloa**
Produção **El Patio Teatro**
Agenciamento **Ana Sala**
@ Ikebanah Artes Escénicas

演出時間約四十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

傳

ESSÊNCIA

統

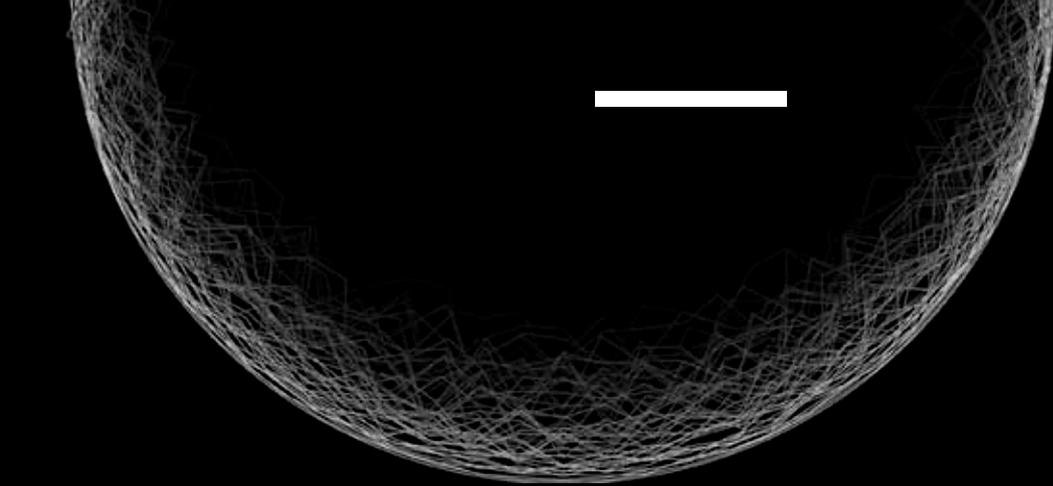
DA

精

TRADIÇÃO

萃





新編京劇精銳盡出，土生土語話劇笑絕
全場、粵劇小將功架十足……經典不老，
更顯風華。

A moderna ópera de Pequim e o seu
alinhamento de estrelas, o incontestável
humor do teatro em Patuá e os jovens e
energéticos actores de ópera cantonense...
Os clássicos nunca param de surpreender
uma casa cheia de espectadores.

澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班

A L E N D A



D A

青少年

GRUPO JUVENIL DE ÓPERA CANTONENSE DOS KAIFONG DE MACAU

粵劇 — 女兒香 **S E N H O R A**

G E N E R A L



將門之後梅暗香與魏超仁本訂了終身之約，但因邊關告急，暗香代兄出征，與魏超仁一起上陣禦敵。凱旋歸來之日，趙賢王宴請二人，一心在筵席上選婿。魏超仁貪慕名利，垂涎郡馬之位，竟拋前盟，更狀告暗香女扮男裝……

《女兒香》為粵劇名伶“萬能老倌”薛覺先的首本戲，故事傳唱多時，更被改編為電影。本次演出由澳門的青少年領銜主演，文戲武打，功架十足。澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班多年來積極推動澳門粵劇文化發展，培養青少年對粵劇的興趣，提高他們對粵劇的正確認識，為粵劇文化的傳承貢獻力量。

Mei Anxiang e Wei Chaoren, ambos descendentes de generais, prometeram casarse. Devido a problema na fronteira, Anxiang partiu numa expedição militar fingindo ser o seu irmão mais velho e lutou contra o inimigo ao lado de Wei Chaoren. No dia de seu regresso triunfante, o príncipe Zhao convidou-os para um banquete, pois pretendia seleccionar, de entre os convidados, um marido para sua filha. Wei Chaoren, procurando fama e fortuna, quis conquistar o coração da princesa e tornar-se seu marido. Para isso, quebrou os votos anteriores e denunciou Anxiang por esta se disfarçar de homem...

A *Lenda da Senhora General* é a primeira ópera de Sit Kok Sin, “célebre e importante cantor de ópera cantonense”. Foi interpretada inúmeras vezes e adaptada ao cinema. Os adolescentes de Macau são os actores deste espectáculo, com poderosas cenas de canto, representação e de luta. Ao longo dos anos, o Grupo Juvenil de Ópera Cantonense dos Kaifong de Macau tem vindo a promover o desenvolvimento da ópera cantonense em Macau, a cultivar o interesse dos adolescentes pela ópera cantonense, orientando-os para que tenham uma compreensão correcta deste arte, contribuindo assim para que a herança da ópera cantonense se fortaleça.

粵劇小將，盡展功架

Poderosa Interpretação de Ópera por Adolescentes

07.05

星期日 / Domingo

19:30

永樂戲院 / Cinema Alegria

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / Mop 120, 100

劇本整理 楊賢安
藝術總監 羅杏冰
總導演 莫偉英
執行導演 鄧志明、陳日雲、張春園

角色及演員
梅暗香 李慧然、陳嘉盈、歐陽鳳瑜、麥曉柔
魏超仁 李志翔、譚穎嘉

Coordenador do Guião **Yeong In On**
Directora Artística **Lo Hang Peng**
Directora **Mo Wei Ying**
Encenadores-Adjuntos **Deng Zhiming,**
Chen Riyun e Zhang Chunyuan

Personagens e Elenco
Mei Anxiang **Lei Wai In, Chan Ka Ieng,**
Ao Ieong Fong U e Mak Hio Iao
Wei Chaoren **Lei Chi Cheung**
e Tam Weng Ka

演出時間連中場休息約兩小時四十五分

粵語演出，設中文字幕

Duração: aproximadamente 2 horas e 45 minutos,
incluindo um intervalo

Interpretado em cantonense, com legendas em chinês



設粵劇體驗活動“一日！做大戲”，另有電影放映。詳情參閱延伸活動指南。

[Actividade "1 Dia! Ópera Cantonense!" para viver um dia como um artista de ópera cantonense. Exibição de um filme. Para mais informações, consulte o Programa Festival Extra.](#)



SORTE 風來運轉

澳門土生土語話劇團

EM TERRA DE _____

GRUPO DE TEATRO DÓCI PAPIAÇAM DI MACAU

TUFÃO

一向遲滯的貝納多與“運氣”這兩個字從來拉不上關係，厄運總是離他不遠，而每次都是令人難以置信。在故事發生的這一天，他似乎終於轉運了——他中了香港彩券！當然，貝納多怎會如此幸運呢？受到強烈颱風影響，我們的男主角未能前往香港領取豐富的獎金，而他手中的彩票就成為了眾人虎視眈眈的寶物。

澳門土生土語話劇團年度佳作再次登臺澳門藝術節，一眾本地土生葡人演員嬉笑怒罵，針貶時弊，內容幽默詼諧之餘，充滿本土氣息，又結合社會時事和人情懷，反映出澳門生活面貌，引人思考。

土生土語話劇為澳門重要特色，現已被列入為澳門非物質文化遺產名錄。澳門土生土語是一種主要源自古老葡萄牙語的澳門方言，混合了馬來語、西班牙語、果亞語、英語及粵語，反映出澳門是多元文化發展的平臺。

Bernardo é pessoa de pouca sorte, pois o azar espreita-lhe à esquina e acontecem-lhe as situações mais incríveis. No dia da nossa história, Bernardo descobre que acerta numa grande lotaria de Hong Kong, todavia, não pode ir à cidade vizinha reclamar o prémio enquanto não passar o violento tufão que, entretanto, ameaça atingir os dois territórios. O talão que tem nas suas mãos torna-se num tesouro cobiçado por todos.

O Grupo de Teatro Dóci Papiáçam di Macau apresenta mais uma vez a sua obra-prima anual no Festival de Artes de Macau, onde um conjunto de actores locais aponta os males sociais através do sarcasmo e da condenação e comenta todos os grandes assuntos da pequena cidade, mantendo a audiência a rir. Esta peça, além de humorística e jocosa, apresenta um pleno sabor local. A peça também combina os assuntos actuais com sentimentos humanistas, mostrando o estilo de vida de Macau e levando as pessoas a reflectir.

O teatro em Patuá, uma importante característica de Macau, está agora inscrito na lista do património cultural imaterial de Macau. O patuá é um dialecto de Macau com origem na língua portuguesa antiga, combinada com malaio, espanhol, konkani, inglês e cantonês, reflectindo o papel de Macau como plataforma para o desenvolvimento multicultural.

評盡小城大事，笑絕滿場觀眾

Falar sobre as grandes questões da pequena cidade, manter uma casa cheia a rir

編導 飛文基

Encenador **Miguel de Senna Fernandes**

19.05
—
20.05

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / Mop 250, 180, 120

演出時間連中場休息約兩小時三十分

土生土語演出，設中、葡、英文字幕

Duração: aproximadamente 2 horas e 30 minutos,
incluindo um intervalo

Representado em patuá, com legendagem em chinês,
português e inglês

THE 粵劇長劇

BUTTERFLY

梁山伯與祝英台

朱振華與本地粵劇精英

LOVERS

CHU CHAN WA E CANTORES DE ÓPERA CANTONENSE DE MACAU



經典戲曲《梁山伯與祝英台》膾炙人口。梁山伯與祝英台同窗三年，感情深厚。當梁山伯得知祝英台竟為女兒身時，欲向祝家提親，但祝英台卻早已許配他人。二人由相識相愛到最終化蝶的經歷傳頌千古，劇中的〈十八相送〉、〈樓臺會〉、〈山伯臨終〉等唱段亦深入民心。多年來，《梁山伯與祝英台》被改編為各種藝術形式，歷演不衰，感動中外觀眾無數。

澳門藝術節特邀澳門資深粵劇名家朱振華，聯同一眾本地粵劇精英，將經典《梁山伯與祝英台》活現觀眾眼前，歡迎粵劇迷或新知一起重溫這部盪氣迴腸之愛情悲劇。

The Butterfly Lovers é uma famosa ópera clássica chinesa. Liang Shanbo e Zhu Yingtai foram colegas durante três anos e desenvolveram uma forte amizade. Quando Liang Shanbo percebe que Zhu Yingtai é uma mulher, pretende pedi-la em casamento. No entanto, Zhu Yingtai já havia sido prometida a outro homem. Desde que se conheceram, até se apaixonarem e se transformarem em borboletas, a sua vivência foi exaltada ao longo dos tempos. Os excertos desta ópera *Adeus no Pavilhão*, *Encontro no Pavilhão* e *A Morte de Shanbo* estão profundamente enraizados na memória das pessoas. Ao longo dos anos, *The Butterfly Lovers* foi adaptada a diferentes formas de arte, permanecendo popular, apesar das muitas actuações, e tocando os corações do público chinês e estrangeiro.

O Festival de Artes de Macau convidou a perita em ópera cantonense Chu Chan Wa e um grupo de artistas locais de ópera cantonense a apresentarem o clássico *The Butterfly Lovers*. Convidamos os entusiastas de ópera cantonense e novos apreciadores a reviverem esta emocionante tragédia romântica.

製作總監、導演 朱振華

角色及演員

梁山伯 朱振華、阮順娟、陸偉強、陳愛蓮
祝英台 蘇麗英、謝佩珊、李鳳兒、
易麗娟、黃梅芬、鄭倩冰

Director e Produtor Executivo **Chu Chan Wa**

Personagens e Elenco

Liang Shanbo **Chu Chan Wa, Un Son Kun,
Loc Vai Kiong e Chan Oi Lin**
Zhu Yingtai **Sou Lai Ieng, Che Pui San,
Li Fong I, Iek Lai Kun, Wong Mui Fan
e Cheang Sin Peng**

20.05
—
21.05

星期六、日 / Sábado, Domingo

19:30

永樂戲院 / Cinema Alegria

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / Mop 150, 120

演出時間連中場休息約三小時

粵語演出，設中文字幕

Duração: aproximadamente 3 horas, incluindo um intervalo
Interpretado em cantonense, com legendas em chinês

— SENHORA 新編

京劇

— ANGUO

安國夫人

國家京劇院(中國內地)

TEATRO NACIONAL DE ÓPERA DE PEQUIM (INTERIOR DA CHINA)



“靖康之變”後，宋高宗畏敵積弱，在外金兵蠢蠢欲動，在內叛賊強逼皇室。在此外憂內患之際，英雄梁紅玉毅然拋下襁褓幼子，夜行數百里急馳秀州，與丈夫韓世忠平息內亂。此時金兵大舉侵來，兵力懸殊，梁紅玉審時度勢，想出一絕妙計謀，以奇致勝！

國家京劇院演出之新編歷史劇《安國夫人》，由李瑞環改編，醉心京劇藝術的他擅於改編傳統劇目，使其越加精美凝練、煥然一新，成功再現經典作品之魅力。本劇目為第七屆中國京劇藝術節重點劇目，集結梅派傳人董圓圓、張建國、田磊等國家一級演員及著名京劇導演高牧坤，在北京、上海公演時，其立體而深刻的角色詮釋、緊湊的情節鋪排及簡約明快的舞臺風格，獲得觀眾及業內專家高度讚譽。

Durante as guerras entre Jin e Song, o Imperador Gaozong da dinastia Song enfrenta o inimigo do Norte com grande receio, já que o seu reinado se encontra em declínio. O exército Jin espera a oportunidade certa para atacar, enquanto os desertores e os bandidos dentro do território de Song continuam a enfraquecer o poder da corte. Num cenário de adversários dentro e fora de portas, a heroína Liang Hongyu quer terminar com a desordem interna em Song. Para tal, deixa para trás o seu jovem filho, viaja centenas de quilómetros durante a noite e junta-se ao seu marido o General Han Shizhong. Enquanto isso, as tropas Jin atacam e o exército Song está em séria desvantagem numérica. Liang Hongyu irrompe e, com uma tática inteligente, lidera a batalha vitoriosa contra o inimigo.

Senhora Anguo é uma peça histórica recentemente adaptada por Li Ruihuan, em conjunto com a Companhia da Ópera Nacional de Pequim. Especializado em adaptações de peças clássicas da ópera de Pequim, Li Ruihuan fornece uma representação concisa e refrescante do encanto dos clássicos históricos. *Senhora Anguo* foi um dos destaques do 7º Festival de Artes de Pequim, reunindo alguns dos mais famosos artistas da Ópera de Pequim, incluindo Dong Yuanyuan, da Escola Mei, dois artistas nacionais de primeira classe Zhang Jianguo e Tian Lei, além do célebre director de ópera de Pequim Gao Mukun. Pela sua construção multidimensional e de carácter, narração rápida das histórias e agradável estilo da interpretação, este espectáculo foi muito elogiado pela audiência e pela crítica nas suas apresentações em Pequim e Xangai.

巾幗英雄，英姿颯爽；經典武劇，重現舞臺

Um famoso e emocionante drama de guerra com uma destemida heroína

23.05

星期二 / Terça-feira

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes：澳門幣 / Mop 280, 200, 100

編劇 李瑞環
導演 高牧坤
執行導演 高琛

角色及演員
梁紅玉 董圓圓
朱勝非 張建國
韓世忠 田磊

Dramaturgo **Li Ruihuan**
Director **Gao Mukun**
Director Executivo **Gao Chen**

Personagens e Elenco
Liang Hongyu **Dong Yuanyuan**
Zhu Shengfei **Zhang Jianguo**
Han Shizhong **Tian Lei**

演出時間連中場休息約兩小時十五分
演出含湖廣韻及京白，設中、葡、英文字幕
Duração: aproximadamente 2 horas e 15 minutos,
incluindo um intervalo
Interpretado nos dialectos de Hubei e Pequim,
com legendagem em chinês, português e inglês

安邦保國梁紅玉 凱旋而歸饗盛筵 ——《安國夫人》

文 / 紫雲風

香港粵劇旦角演員與松月花館粵藝文化堂創辦人

中國傳奇戲曲類故事中有著許多女中豪傑，梁紅玉與花木蘭、穆桂英、樊梨花並稱四大巾幗英雄。四大名旦中，梅蘭芳與尚小雲兩位京劇大師均曾以梁紅玉為題材進行創作，主要取材情節是梁紅玉擂鼓戰金山一段故事，即是著名的〈梁紅玉擊鼓退金兵〉一折。在那個戰亂動盪的年代，大大鼓舞了軍民士氣，弘揚了民族氣節。

演員是戲曲的重心，沒有表演技巧純熟的好角兒，縱有最好的製作條件也唱不成一台好戲來。董圓圓是梅蘭芳之子梅葆玖的高徒，是名門大家的梅派傳人，她飾演的梁紅玉，唱腔優美動聽，梅派韻味十足，富有蓬勃朝氣且亦文亦武，極力表現出她為國報效的心情與愛國熱忱。“平內亂”的部分中，董圓圓以唱功和唸白為主，“抗金兵”部分她將紮上大靠展示武功，少不了的當然是“親擂戰鼓”的“退金兵”經典場面。張建國飾演的宰相朱勝非，在唱腔上結合了他自己嗓音寬厚圓潤的特長，把奚派老生那嚴謹工整、韻味濃郁、委婉流暢、行腔百轉迂迴的藝術特點充分發揮。青年文武老生演員田磊飾演韓世忠，允文允武、能翻能打、唱表俱佳、神形兼備，表演規範。



全文請看 www.icm.gov.mo/fam 及《藝術節導賞手冊》

Grande festa no regresso triunfante de Liang Hongyu que protege e estabiliza o país – *Senhora Anguo*

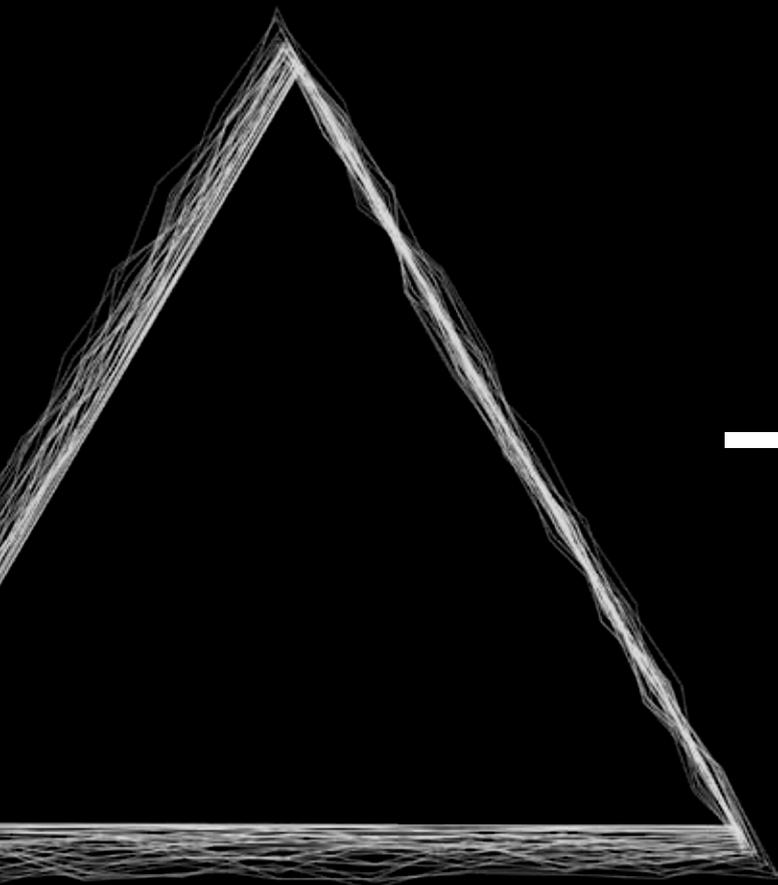
Texto de Zi Yun Feng

Actor *dan* de ópera cantonense de Hong Kong, fundador do Centro de Artes Culturais Cantonenses Lua de Pinho

Há muitas heroínas nas lendas chinesas. Liang Hongyu, juntamente com Hua Mulan, Mu Guiying e Fan Lihua, são aclamadas como as quatro grandes mulheres guerreiras. Entre os quatro famosos actores *dan* (papel feminino), os mestres da ópera de Pequim Mei Lanfang e Shang Xiaoyun criaram em conjunto obras baseadas no tema de Liang Hongyu, onde história de Liang Hongyu a bater o tambor e a lutar em Jinshan, i.e., o famoso trecho *Como o Tambor de Guerra de Liang Hongyu Provocou a Retirada do Exército Jim*, foi utilizado como enredo principal. Durante os tempos de caos, guerras e turbulência, aquele episódio estimulou significativamente a moral dos soldados e dos cidadãos e promoveu a coragem nacional.

Os actores são a essência da ópera chinesa. Sem actores, com hábeis aptidões de representação, não se consegue uma boa ópera, mesmo com as melhores condições de produção. Dong Yuanyuan, uma aprendiz de excelência de Mei Baojiu, filho de Mei Lanfang, é uma sucessora da prestigiada Escola Mei. Ela interpreta o papel de Liang Hongyu com melodiosa voz, repleta dos aromas e da vitalidade desta escola. Ela é hábil tanto com a caneta como com a espada, demonstrando fortemente o seu entusiasmo em servir o país e a sua patriótica paixão. Na cena “Repressão do Conflito Civil”, Dong Yuanyuan utiliza, principalmente, o canto e a declamação enquanto em “Resistência ao Exército Jin”, ela coloca uma grande armadura para apresentar as suas competências em artes marciais e, claro, estarão presentes a cena clássica “Tocar o Tambor” e “Repelir o Exército Jin”. Zhang Jianguo, que representa o papel do Primeiro-Ministro Zhu Shengfei, integra a especificidade da sua voz densa e rica na música vocal, realçando as características artísticas vocais, rigorosas e ordenadas, saborosas, eufemísticas e suaves de um *laosheng* (papel masculino sénior) da Escola Xi.

Tian Lei, um jovem *wenwu laosheng* (papel masculino civil ou militar), que representa o papel de Han Shizhong, especializou-se em interpretações civis e marciais com excelentes habilidades de canto e representação, unindo o espírito e a forma num desempenho modelo.



樂

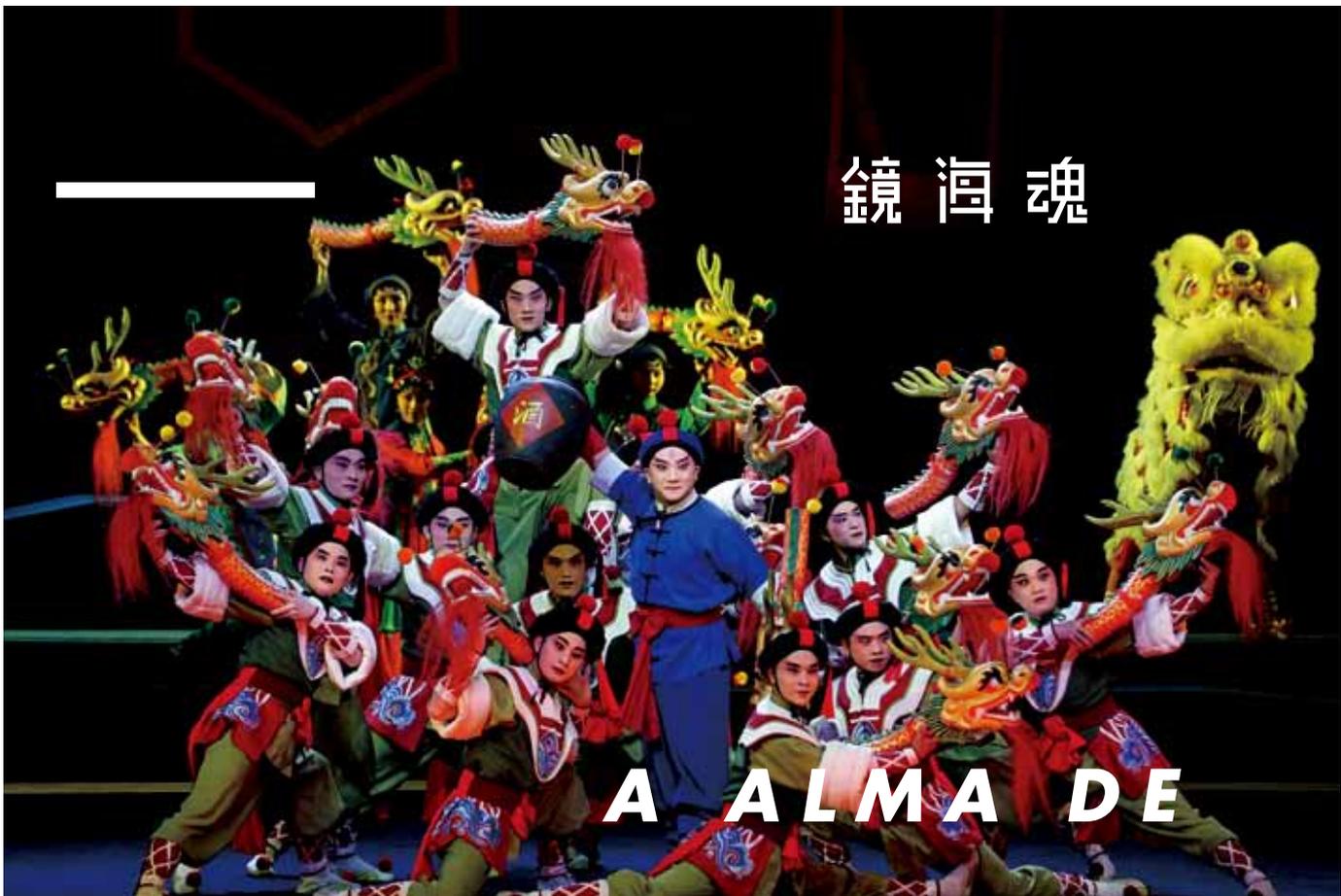
韻





CONCERTOS

悠揚



鏡海魂

A ALMA DE

京劇

MACAU

澳門中樂團

ORQUESTRA CHINESA DE MACAU

CONCERTO DE

ÓPERA DE 音樂會 PEQUIM

一次有圖謀的徵地、一段驚天地的故事；
一群重情義的澳門人、一幅歷史滄桑的南國畫卷。

澳門與京劇、東方與西方；
歷史與現實、淒美愛情與家國情懷，重現舞臺，
相見《鏡海魂》京劇音樂會。

A expropriação de terras, uma história arrasadora;
Um grupo de pessoas afáveis de Macau,
uma pintura em rolo de episódios históricos passados no Sul da China.

Macau e a Ópera de Pequim, Oriente e Ocidente;
História e realidade, um romance desoladoramente belo
sobre o amor pela terra natal, volta ao palco.
Em *A Alma de Macau!*

指揮 王甫健
唱腔設計 汪人立
音樂 吳小平
編劇 穆欣欣
澳門中樂團
江蘇省演藝集團京劇院

Maestro **Wang Fujian**
Professor de Canto **Wang Renli**
Música **Wu Xiaoping**
Dramaturgo **Mok Ian Ian**
Orquestra Chinesa de Macau
Grupo de Artes Performativas de Ópera
de Pequim da Província de Jiangsu



王甫健 Wang Fujian

03.05

星期三 / Quarta-feira

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / Mop 280, 200, 100

演出時間連中場休息約兩小時

普通話演唱，設中、葡文字幕

Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo
Cantado em mandarim com legendagem em chinês e português

RESSONÂNCIA — **狂響**

時空

ORQUESTRA DE MACAU

ATRAVÉS DO —

澳門樂團

ESPAÇO-TEMPO

來自東歐塞爾維亞的小提琴家尼曼亞·拉杜洛維奇，兼具帕格尼尼般的魔鬼技巧與搖滾明星般的狂放魅力，將與來自西班牙的年輕指揮荷西·路易斯·戈梅一起，帶領樂迷展開穿越時空的音樂之旅。

O violinista sérvio Nemanja Radulovic, com o virtuosismo do “Violinista do Diabo” Paganini e o charme desinibido de uma estrela de rock, irá juntar forças com o jovem maestro espanhol Jose Luis Gomez para levar os fãs a uma viagem musical através do tempo.

“光采奪目，認真且令人驚嘆不已的音樂家。”——英國倫敦古典樂電臺

“Brilhante, um músico muito sério e empolgante.” – *Classic FM*, Reino Unido

小提琴 尼曼亞·拉杜洛維奇
指揮 荷西·路易斯·戈梅
澳門樂團

曲目

拉威爾：《鏡》第四首 〈丑角農歌〉

蕭松：詩 作品25

拉威爾：茨岡——音樂會狂想曲

穆索爾斯基 / 改編：拉威爾：圖畫展覽會

Nemanja Radulovic, Violino

Maestro **Jose Luis Gomez**

Orquestra de Macau

Programa

M. Ravel: “**Alborada del Gracioso**”
de Miroirs, nº 4

E. Chausson: **Poème, op. 25**

M. Ravel: **Tzigane, Concerto Rapsódia**

M. Mussorgsky / Arr. M. Ravel: **Quadros de uma Exposição**



荷西·路易斯·戈梅
Jose Luis Gomez

23.05

星期二 / Terça-feira

20:00

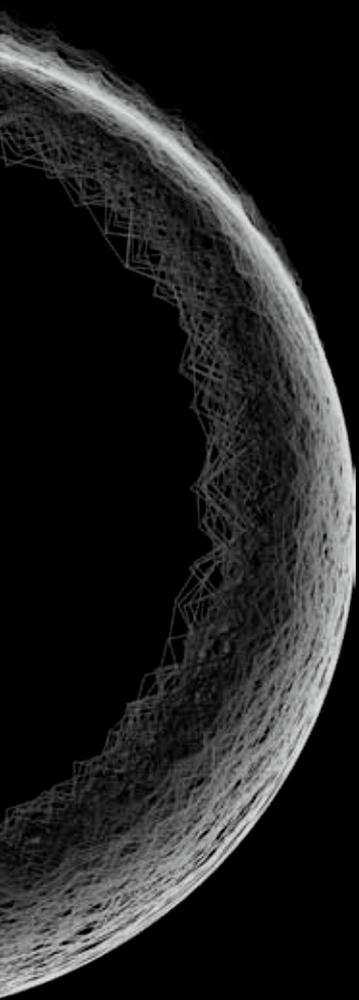
威尼斯人劇場 / The Venetian Theatre

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / Mop 300, 200, 100

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos,
incluindo um intervalo

視



藝

覺

EXPOSIÇÕES

術



A ARTE DE

張大千 — 藝術展

ZHANG DAQIAN

西元從未建蜀都秋風可不
信此種今朝定喜山厨此未覺
全盤放著喜 辛酉歲
畫於此二歲為題 由法所為



中國近現代傑出藝術家張大千，詩、書、畫兼能。早年在國內生活，走南闖北。中年旅食海外，晚歲定居台北。張氏倜儻風流，藝術精湛，氣度高華。本特展薈萃四川博物院珍藏張大千早年、壯年力作，包括張氏赴敦煌臨摹壁畫之作品及赴敦煌前後時期之山水、人物作品，白描畫稿，書信及使用之印章。

當中山水、人物及臨摹敦煌壁畫之製作，突顯其摹古與自運的關係，對今之學藝者當有裨益。透過張大千所用的閑章，觀者可一窺其人生觀、藝術觀，令人回味，而許多印章為著名篆刻家之作，彌足珍貴。

O brilhante artista chinês contemporâneo Zhang Daqian foi uma referência da poesia, caligrafia e pintura. Enquanto jovem, percorreu diversos lugares na China. Mais tarde viajou para o estrangeiro e, nos últimos anos de vida, fixou-se em Taipé. Zhang Daqian era talentoso e de espírito livre. A sua arte era requintada e tinha um carácter nobre e elevado. Esta exposição, uma coleção do Museu de Sichuan das obras-primas relativas aos seus primeiros anos, inclui réplicas dos murais executados quando estava em Dunhuang, pinturas de paisagens, retratos, desenhos a linha e cartas e selos usados antes e após viver em Dunhuang.

De entre esses trabalhos, as pinturas de paisagens, os retratos e as réplicas dos murais de Dunhuang destacam a relação entre a imitação de obras antigas e a criação de obras originais, o que é definitivamente importante para todos os que, hoje em dia, estão a aprender. Através do selo de assinatura criado por Zhang Daqian, os visitantes podem ter um vislumbre da sua visão sobre a vida e da sua visão artística, deixando no público uma referência memorável. Estarão também expostos selos de grande valor esculpidos por famosos escultores de selos.

23.05
—
05.08

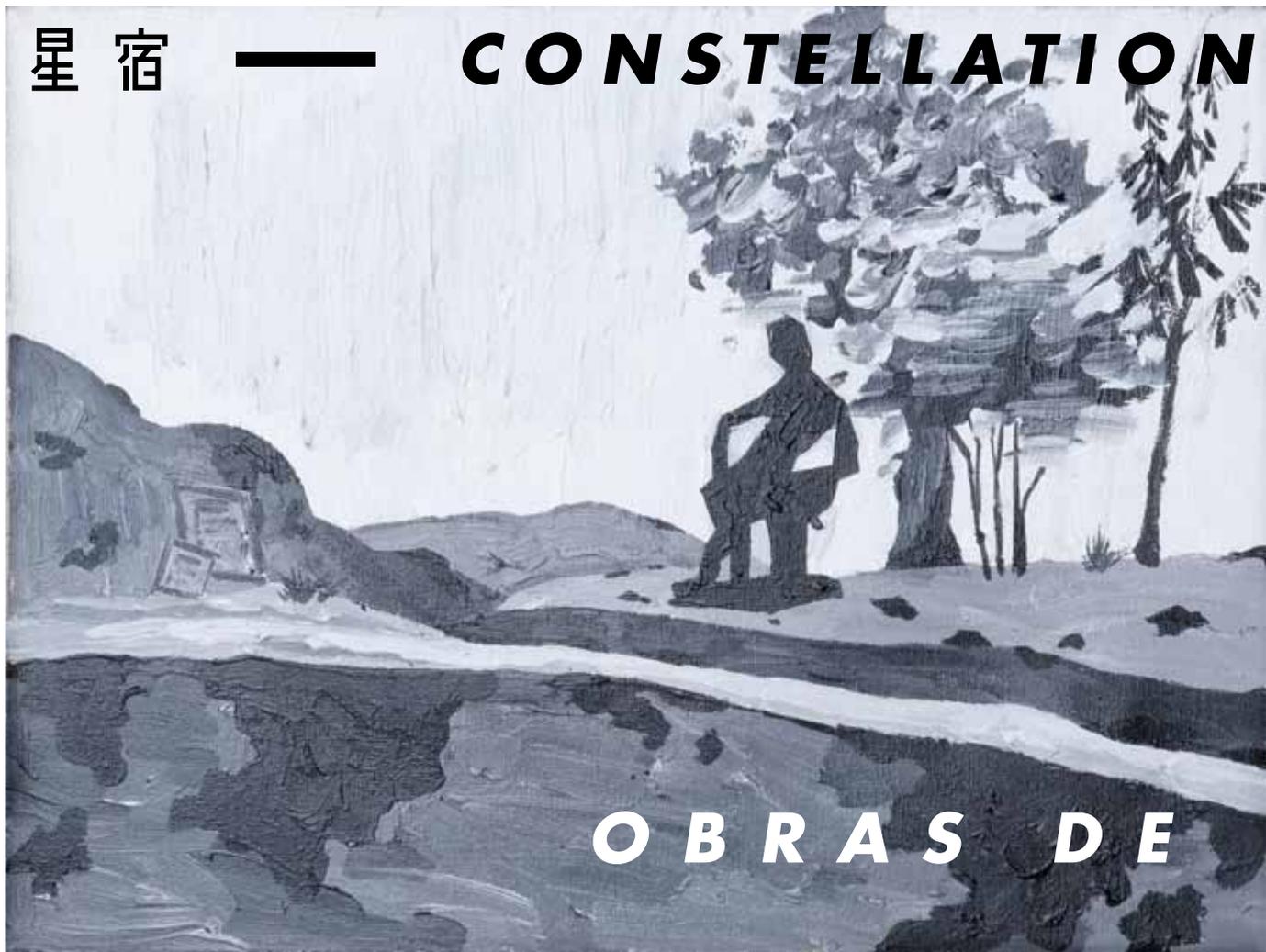
10:00-19:00

(18:30後停止入場，逢星期一休館 / Última entrada às 18:30. Encerra à segunda-feira)

澳門藝術博物館 / Museu de Arte de Macau

免費入場 / Entrada Livre

星宿 — **CONSTELLATION**



OBRAS DE

尼古拉斯·德拉羅什

— **NICOLAS**

DELA ROCHE 作品展

尼古拉斯·德拉羅什將以星宿為題，在塔石藝文館展出他的全新攝影系列《初見》、一座巨型雕塑以及在杭州所創作的《土狼在中國的冒險》繪畫作品。

《初見》聚焦探索八十幅國內和香港的私人藝術收藏，透過置於展館中間的望遠鏡，引領觀眾從望遠鏡縮放的視窗去探索作品，有如重演作者的創作過程。

另外，尼古拉斯更透過動畫《Road Runner》中的角色“威利狼”，創作出一系列關於自身觀察的作品。屆時觀眾穿過他從動畫獲得靈感而創作的巨大充氣石形雕塑後，便可欣賞此系列精彩畫作。

A exposição *Constellation* de Nicolas Delaroche apresentará a nova série de fotografias *First Seen*, uma gigantesca escultura de rocha do deserto e pinturas realizadas em Hangzhou sob o título *As Aventuras do Coiote na China*.

First Seen explora oitenta coleções privadas de arte na China e em Hong Kong e será exibida na principal sala de exposições da Galeria Tap Seac. Os visitantes são convidados a explorarem e a descobrirem as imagens através de telescópios colocados no centro da sala, fazendo cada espectador reviver o processo efectuado pelo artista através de uma realidade de enquadramento em zoom.

A segunda e terceira salas são dedicadas à auto-observação do artista usando a figura do Coiote dos filmes de animação *Bip Bip* e o *Coiote*. Para ver a série de pinturas realizadas em Hangzhou expostas na terceira sala, os visitantes irão caminhar através de uma enorme escultura de rocha insuflada, inspirada pela paisagem do filme de animação.

27.05

—

08.10

10:00-21:00

塔石藝文館 / Galeria Tap Seac

免費入場 / Entrada livre

互 礫

DESTROÇOS



亞 歷 山 大

OBRAS DE 法圖

© Fernando Guerra

ALEXANDRE

作品 展

FARTO AKA VHILS

葡萄牙藝術家亞歷山大·法圖（又名Vhils）在澳門的首次個人展覽，除海事工房1號外，亦會同時在小城不同地點展出。期望藉場外及場內的連結，引領觀眾探索和思考城市環境的特質。這一系列作品運用了城市及其元素為主題和媒材，探究現今全球城市的本質，Vhils分離、解構並重新排列圖像，回歸城市生活的本質，建立個人與環境之間相互塑造的關係。

是次展覽是2016年在香港當代藝術基金會（HOCA）個展的延續，旨在深入思考城市特質，探索全球與地方特質的共通性及對比，創造城市間的對話。展覽空間特意有序地安排數個與環境相關的作品，觀眾可體驗展覽場地外的城市空間混亂實況後，與展覽場地裡所展示的藝術品作對比。本展覽將以澳門歷史和文化為基礎，探索澳門城市及其特質，以全新的面貌展現這些作品。

A primeira exposição individual em Macau do artista português Alexandre Farto, conhecido por Vhils, pretende ser uma iniciativa repartida por vários locais, com o intuito de estabelecer uma ligação entre o corpo de trabalhos apresentados no espaço expositivo interior e uma série de intervenções artísticas no espaço público do território, incentivando os visitantes a explorar e a reflectir sobre a natureza do ambiente urbano. Usando a cidade e os seus componentes quer como temática, quer como matéria-prima, para examinar a essência das sociedades urbanas contemporâneas à volta do mundo, Vhils disseca, desconstrói e reordena as imagens e tropos próprios da vida urbana de modo a desenvolver uma reflexão sobre o modo como os indivíduos são tanto formados por, como ajudam a formar, o ambiente circundante.

Expandindo parte do corpo de trabalhos apresentados na exposição individual que o artista produziu em 2016 para a Hong Kong Contemporary Art Foundation (HOCA), a exposição em Macau visa ser uma reflexão em profundidade sobre a urbanidade que estabelece um diálogo entre cidades, ao mesmo tempo que explora as semelhanças e os contrastes existentes entre realidades globais e locais. A mostra será estruturada em torno de um percurso progressivo através de vários ambientes interligados construídos de raiz no espaço expositivo, permitindo ao visitante experienciar a passagem do caos da cidade no exterior para um contexto interior neutro onde as peças serão expostas. Em conjunto com algumas das obras apresentadas em Hong Kong, a mostra contará com um corpo de trabalhos inteiramente novo que se inspira na singular história e cultura de Macau, explorando os habitantes do território e a sua identidade.

01.06
—
05.11

10:00-19:00 (逢星期一休館 / Encerra à segunda-feira)

海事工房1號 / Oficinas Navais n° 1

免費入場 / Entrada livre

協辦 / Co-organização



購票指南 AQUISIÇÃO DE BILHETES

購票 BILHETES

- 各場門票於3月12日（星期日）上午十時起透過澳門售票網公開發售（首日售票當日上午九時在澳門售票網各售票點派籌）；
- 電話及網上訂票（本地及海外）：3月12日中午十二時起，才開通此項服務；
- 首日售票各場節目，每人每次每場最多限購十張門票，但以下節目除外：《生鏽鐵及各路英雄》、兒童音樂劇《星光下的蛻變》及《巧手陶偶》每人每次每場最多限購四張門票；
- Os bilhetes estarão à venda a partir das 10:00 horas do dia 12 de Março de 2017 (Domingo) na Bilheteira Online de Macau. A distribuição de senhas para formar fila tem início às 9:00 horas, do mesmo dia em todos os pontos de venda da Bilheteira Online de Macau;
- Reserva de bilhetes por telefone (local e internacional) e reserva online a partir das 12:00 horas do dia 12 de Março de 2017.
- No dia de abertura das bilheteiras, a venda de bilhetes é limitada a um máximo de 10 bilhetes por espectáculo e por pessoa, excepto para os espectáculos *Rusty Nails* e *Outros Heróis, Metamorfose sob a Noite Estrelada* e *À Mão*, com um limite de 4 bilhetes por espectáculo e por pessoa.

特別門票安排 BILHETES ESPECIAIS

節目《聽你的，走我的》，於5月7、14、21、28日，上午11:30的場次，將設有粵語及英語頻道，觀眾選購時需要選擇所需要的語言頻道；其他場次則提供粵語頻道。

O espectáculo *Macau Remoto* disponibiliza canais em cantonês e inglês nos dias 7, 14, 21, 28 de Maio às 11:30 horas. Nos restantes horários, os espectáculos estão somente disponíveis em cantonês. O público deverá escolher o idioma da sua preferência aquando da compra de bilhetes.

購票優惠 DESCONTOS

Early Bird 早購七折優惠

3月12日至19日期間，凡以下列方式購買門票，即可享受七折早購優惠。3月20日起以下列方式購買門票，可享八折優惠。

- 一次購買四場不同場次門票[▲]；
- 一次購買十張或以上同場門票（團體票）；
- 全日制學生證（持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民，每位持證人每場只限購買一張優惠門票）；
- 澳門教師證（每位持證人每場只限購買一張優惠門票）



[▲] 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。

開幕節目獨享優惠*

- 憑中銀信用卡[#]或中銀卡購買開幕節目《樂舞之夜》或開幕節目《海鷗》的任何張數門票，可享七折優惠。

八折優惠*

- 憑中銀信用卡[#]或中銀卡購買非開幕或閉幕節目的任何張數門票；
- 憑工銀澳門、澳門商業銀行、華僑永亨銀行之萬事達卡、VISA卡或銀聯卡購買任何張數門票。

* 以上銀行優惠只適用於指定銀行伙伴發行之萬事達卡、VISA卡或銀聯卡；如透過網上購票，則只適用於萬事達卡或VISA卡。

[#] 優惠不適用於由中銀信用卡（國際）有限公司在澳門地區發行之大豐銀行信用卡。

半價優惠

憑頹老咭或殘疾評估登記證購買藝術節門票可享半價優惠（每位持證人每場只限購買一張優惠門票）。

Descontos

Compra antecipada

Desconto de 30% na compra de bilhetes entre 12 e 19 de Março e desconto de 20% a partir de 20 de Março:

- Para 4 ou mais espectáculos diferentes[▲];
- 10 bilhetes para o mesmo espectáculo;
- Para portadores de Cartão de Estudante, a tempo inteiro e válido (portadores de cartão de estudante local ou residente de Macau com cartão de estudante internacional podem adquirir apenas um bilhete com desconto por espectáculo);
- Para portadores do Cartão de Professor (podem adquirir apenas um bilhete com desconto por espectáculo).

[▲] O desconto aplica-se apenas em bilhetes adquiridos através da Bilheteira Online de Macau.

Desconto especial para bilhetes dos espectáculos de abertura e de encerramento*

- Desconto de 30% na compra de bilhetes para os espectáculos *Play and Play: An Evening of Movement and Music* e *A Gaivota* para portadores de Cartão de Crédito do BOC[#] e de Cartão do BOC.

Desconto de 20%*

- Para portadores do Cartão de Crédito do BOC[#] ou de Cartão do BOC para qualquer espectáculo, à excepção dos espectáculos *Play and Play: An Evening of Movement and Music* e *A Gaivota*;
- Para portadores de cartões MasterCard, Visa ou UnionPay do ICBC (Macau), BCM Bank e OCBC Wing Hang Bank.

* Ofertas apenas para portadores de cartões MasterCard, Visa ou UnionPay emitidos pelos bancos parceiros designados. Em compras online, aceitam-se somente cartões MasterCard e Visa.

[#] Esta promoção não é disponível para os portadores do Cartão de Crédito do Banco Tai Fung emitido pelo BOC Credit Card (internacional) Limited na região de Macau.

Desconto de 50%

Para portadores do Cartão de Idoso ou de Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência (cada portador pode adquirir apenas um bilhete com desconto por espectáculo).

精選優惠 CAMPANHAS ESPECIAIS

藝術·生活[△]

凡一次性購票滿澳門幣800元（按折扣後淨價計算），即可獲澳門美高梅優惠券乙張，於指定餐廳及水療享受多項獨家推廣優惠。多買多送，送完即止。優惠使用期由2017年3月12日至6月30日（公眾假期除外）。

獨家優惠包括：

- 於盛事餐廳享用自助午餐或晚餐可獲買二送一優惠及每人一杯免費斯巴登啤酒（適用於星期一至五）
- 於甜點餐廳享用任何下午茶套餐可獲贈限量版馬卡龍一盒（價值澳門幣135元）
- 於禪湧預訂任何60分鐘按摩療程可免費獲贈30分鐘中式足部按壓理療或全身磨砂療程

[△] 此優惠受相關條款及細則約束（詳情請參閱澳門藝術節官方網站）。

[△] 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局及澳門美高梅保留優惠之解釋權及最終決定權。

[△] 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。

“Lazer e Artes”[△]

Em cada compra de bilhetes superior a MOP 800 (preço líquido calculado após o desconto), receba um cupão de desconto e desfrute de ofertas exclusivas em restaurantes seleccionados e no Spa do MGM. Quanto mais comprar mais ganha! Os cupões são limitados e estão sujeitos a disponibilidade (válida de 12 de Março a 30 de Junho de 2017, excluindo dias feriados).

As ofertas exclusivas incluem:

- “Compre 2, ganhe 1 grátis” – almoço ou jantar buffet no restaurante Rossio e um copo de cerveja Spaten por pessoa (válido de segunda a sexta-feira);
- Oferta de uma caixa de macarons de edição limitada (no valor de MOP135) na encomenda de qualquer Afternoon Tea Set no Pastry Bar;
- Oferta de uma massagem chinesa aos pés ou uma esfoliação corporal de 30 minutos na marcação no Spa Tría de qualquer tratamento com a duração de 60 minutos.

[△] Campanha sujeita a termos e condições especiais. Para mais informações, é favor consultar o website do FAM.

[△] O Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e o MGM MACAU reservam-se o direito de interpretação e decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos e condições.

[△] As ofertas da Campanha Especial aplicam-se apenas bilhetes adquiridos através da Bilheteira Online de Macau

登機證優惠 DESCONTO COM CARTÃO DE EMBARQUE

憑澳門航空目的地為澳門之登機證(航班代碼為NX)於抵澳天起七天內到澳門售票網及金光票務各門市購買任何張數門票，可享八折優惠。

Os clientes da Air Macau podem desfrutar de um desconto de 20% na compra de bilhetes na Bilheteira Online de Macau ou nas bilheteiras Cotai Ticketing™ mediante a apresentação do respectivo cartão de embarque (código de voo NX) até 7 dias após a sua chegada a Macau.

免費及不設劃位節目須知 ESPECTÁCULOS COM ENTRADA LIVRE E SEM LUGAR MARCADO

各免費節目及於舊法院大樓、演藝學院禮堂及海事工房1號之演出均不設劃位，先到先得，請提早到場。

Não há lugares marcados nos espectáculos a realizar no Edifício do Antigo Tribunal, Auditório do Conservatório de Macau, Oficinas Navais nº 1 e nos espectáculos com entrada livre. Os lugares são ocupados por ordem de chegada.

免費巴士 TRANSPORTE GRATUITO

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。

Será disponibilizado transporte gratuito para a Praça de Ferreira do Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei e Toi Sán após os espectáculos que têm lugar no Centro Cultural de Macau.

觀眾須知 AVISOS

1. 觀眾務請提前十分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式）。
2. 6歲以下兒童謝絕入場（兒童音樂劇《星光下的蛻變》除外），主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未滿6歲之兒童進場觀看節目。
3. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置。
4. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場。
5. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾。
6. 主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利。
7. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門藝術節網頁、Facebook專頁及“澳門文化局”微信帳號的公告。

1. O público deverá chegar ao local do espectáculo com 10 minutos de antecedência. A organização reserva-se o direito de decidir qual o momento conveniente para a entrada dos retardatários;
2. Não é permitida a entrada a menores de 6 anos, salvo no espectáculo *Metamorfose sob a Noite Estrelada*. A organização reserva-se o direito de pedir e examinar o bilhete de identidade válido de qualquer criança para efeitos de confirmação da sua idade e de recusar a sua entrada, caso não seja possível esta comprovação;
3. Para não perturbar as actuações e o público, telemóveis e aparelhos similares devem ser desligados antes do início dos espectáculos e o público deve permanecer sentado e em silêncio;
4. É proibido fumar, comer ou beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos nos locais dos espectáculos;
5. É estritamente proibido filmar ou fotografar, excepto com autorização expressa da organização;
6. A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas;
7. Em caso de condições meteorológicas adversas, consulte os websites do IC e do FAM e a página de Facebook FAM.

購票指南 AQUISIÇÃO DE BILHETES

購票地點 POSTOS DE VENDA DE BILHETES

澳門

荷蘭園正街71號B地下
俾利喇街108號皇宮大廈地下B舖（即大家樂旁）
台山巴城沙大馬路176-186號地下
氹仔孫逸仙大馬路267號利民大廈地下F
洗星海大馬路文化中心

Bilheteira Online de Macau

- Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C
- Rua de Francisco Xavier Pereira, 108, Ed. Palácio, G/B
- Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Ed. D. Julieta, R/C
- Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Ed. Lei Man, R/C-F, Taipa
- Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N

香港

西營盤正街18號啟正中心17字樓2號室（西營盤地鐵站B3出口）
電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339

珠海

珠海市香洲區珠海大道8號華發商都A3011中影國際影城
電話：(86-756) 869 8882 傳真：(86-756) 869 8822

中山

中山市東區博愛五路2號文化藝術中心
電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

深圳

深圳市羅湖區嘉賓路太平洋商貿大廈B座901室
電話：(86-755) 8231 2912 / (86) 13480883402 傳真：(86-755) 82293388

購票熱線及網址 LINHAS DIRECTAS DE RESERVA DE BILHETES

澳門：(853) 2855 5555 香港：(852) 2380 5083 內地：(86) 139 269 11111
購票網址：www.macauticket.com

Macau: (853) 2855 5555
Hong Kong: (852) 2380 5083
Região do Delta do Rio das Pérolas: (86) 139 269 11111
Reserva de Bilhetes: www.macauticket.com

節目查詢 INFORMAÇÕES

電話：(853) 8399 6699（辦公時間）
網址：www.icm.gov.mo/fam
電郵：fam@icm.gov.mo

Linha Directa: (853) 8399 6699 (no horário de expediente)
Website: www.icm.gov.mo/fam
Email: fam@icm.gov.mo

節目《狂響時空》 RESSONÂNCIA ATRAVÉS DO ESPAÇO-TEMPO

在威尼斯人劇場演出的藝術節節目《狂響時空》之門票亦可透過金光票務訂購，具體開售日期將另行公佈，請留意澳門藝術節官方網站或金光票務的最新消息。

Os bilhetes para o concerto *Ressonância através do Espaço-Tempo*, que terá lugar no Venetian Theatre, também estão disponíveis através do CotaiTicketing™. A data de início da venda de bilhetes será anunciada mais tarde. É favor consultar o site oficial do Festival de Artes de Macau ou CotaiTicketing™ para mais informações

金光票務™售票處 PONTOS DE VENDA COTAITICKETING™

澳門威尼斯人®渡假村（東門大堂）
金光綜藝館™
金沙娛樂場（正門入口）
金沙城中心（假日酒店及喜來登酒店大堂）
巴黎人酒店正門售票處

電話：(853) 2882 8818（澳門）
(852) 6333 6660（香港）
4001 20 6618（內地）

網址：www.cotaiticketing.com

The Venetian® Macao – Porte Cochere (Main Lobby)
CotaiArena™
Sands® Macao (Entrada principal do Sands Casino)
Sands® Cotai Central (Hotel Holiday Inn e Hotel Sheraton Main Lobby)
Parisian (Entrada principal)

Telefones: (853) 2882 8818 (Macao)
(852) 6333 6660 (Hong Kong)
4001 20 6618 (China)

Bilhetes on-line: www.cotaiticketing.com



澳門文化中心 CENTRO CULTURAL DE MACAU

這個本地藝術文化地標於1999年啟用，設有綜合劇院及小劇院，為本地及世界各地的演藝者提供國際級的表演場地。除此以外，亦設有會議室、藝術廣場、綵排室等。

Este marco cultural de Macau foi inaugurado em 1999. Possui dois auditórios que são o palco de eventos de classe mundial para artistas locais e estrangeiros. Outras instalações incluem uma salas de conferências, a Praça das Artes, salas de ensaio, etc.

地址 / Endereço: 澳門新口岸填海區冼星海大馬路 / Av. Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau



海事工房1號 OFICINAS NAVAIS Nº 1

建於1890年，原稱嘉路士一世船塢機械室，是昔日政府船塢的機械部，為當時造船及修船的地方，在澳門歷史上具特殊意義。現改建成舉行展覽及表演藝術的場地。

Construídas em 1890 e anteriormente conhecidas como Doca Carlos I, as Oficinas Navais eram os estaleiros do Governo. Das suas atribuições fizeram parte os trabalhos de construção, reparação e manutenção naval e teve um grande significado na história de Macau. É agora um local onde se realizam eventos no âmbito das artes visuais e performativas.

地址 / Endereço: 澳門媽閣上街 / Rua de S. Tiago da Barra, Macau



舊法院大樓 EDIFÍCIO DO ANTIGO TRIBUNAL

建於1951年，原是澳門政府合署大廈。大樓獲評為“具建築藝術價值之樓宇”，受到保護，並被選址興建澳門新中央圖書館，即將成為澳門文化新地標。

Construído em 1951, o Edifício do Antigo Tribunal foi originalmente o Edifício das Repartições do Governo de Macau. Assumiu o estatuto de património protegido na sequência da sua designação como “edifício de interesse arquitectónico” e foi seleccionado para acolher a nova Biblioteca Central, um dos novos marcos culturais de Macau.

地址 / Endereço: 澳門南灣大馬路 / Avenida da Praia Grande, Macau



崗頂劇院 **TEATRO DOM PEDRO V**

建於1860年，原名伯多祿五世劇院，是中國第一座西式劇院。昔日是居澳葡人舉行重要活動的場所，今為澳門具特色的文化藝術表演場地。

Construído em 1860, o Teatro Dom Pedro V foi o primeiro teatro de estilo ocidental na China. Foi local para importantes eventos da comunidade macaense e permanece em uso até hoje como palco para espectáculos culturais.

地址 / Endereço: 澳門崗頂前地 / Largo de Santo Agostinho, Macau



澳門演藝學院 **CONSERVATÓRIO DE MACAU**

建於1930年，底層走廊以直方柱支撐，一樓扇形拱則以花柱頭圓柱支撐，每幢的正面中間部分均有突出的陽台，反映出十九世紀末本地流行的古典主義風格，加上底層走廊、一樓欄杆及花園圍牆的幾何化裝飾，可知建築物屬於折衷主義風格。

Construído em 1930, este edifício é apoiado em colunas direitas e de secção quadrada no piso inferior. No piso superior, para além de varandas proeminentes, apresenta arcos em forma de leque, apoiados em colunas de secção redonda, cujos capitéis são decorados com padrões de flores. Os motivos geométricos nos parapeitos do piso superior e nos muros do jardim, os alpendres no rés-do-chão e outros elementos do Classicismo, muito populares no séc. XIX em Macau, sugerem que o edifício foi desenhado no estilo ecléctico.

地址 / Endereço: 澳門高士德大馬路14-16號 / Av. de Horta e Costa, n.º 14-16, Macau



祐漢公園 **JARDIM DO IAO HON**

於1994年建成啓用，備有兒童遊樂設施、健身設施，是北區居民的休憩場所。2007年至今為澳門藝術節《百藝看館》的演出場地。

Jardim do Iao Hon, construído em 1994 e equipado com um parque infantil e instalações de desporto, é uma área de lazer para os residentes da zona norte da cidade. É, desde 2007, palco da Mostra de Espectáculos ao Ar Livre do Festival de Artes de Macau.

地址 / Endereço: 澳門市場街 / Rua do Mercado de Iao Hon, Macau



永樂戲院 **CINEMA ALEGRIA**

位於新橋區的永樂戲院於1952年建成，是澳門現存歷史最悠久的戲院，亦是澳門粵劇界的重要演出場地，經常有粵劇界代表到此表演。

Localizado no Bairro San Kio, o Cinema Alegria foi construído em 1952 e, de todos os cinemas actualmente a operar em Macau, é o que possui a história mais longa. É também um local de actuação importante dos círculos de ópera cantonense de Macau.

地址 / Endereço: 澳門鏡湖馬路85號E地下 / Estrada do Repouso, nº 85E, Macau



澳門藝術博物館 **MUSEU DE ARTE DE MACAU**

1999年啟用，為澳門規模最大的文物藝術類博物館。澳門藝術博物館樓高五層，設有八個展覽館，以及圖書館、藝術工作室。除常設展外，亦定期與其他國家或地區合辦展覽。

Inaugurado em 1999, o Museu de Arte de Macau é o maior museu de relíquias culturais e obras de arte de Macau. Os cinco andares do edifício albergam oito áreas de exposições, uma biblioteca e a Praça da Arte. Além de exposições permanentes, o MAM apresenta exposições de diversos tipos de intercâmbio com museus e organizações da China e de outras regiões e países.

地址 / Endereço: 澳門氹星海大馬路 / Avenida Xian Xing Hai, Macau



塔石藝文館 **GALERIA TAP SEAC**

建於二十世紀二十年代，為一幢獨立式兩層高的大樓，與周邊同時期的建築物組成別具特色的塔石區歷史建築群，是澳門法定文物建築之一。

Pertencente a um grupo de edifícios construídos nos anos 20 do séc. XX que integra a Zona Histórica do Tap Seac, o edifício da Galeria Tap Seac encontra-se incluído na Lista do Património Classificado de Macau.

地址 / Endereço: 澳門荷蘭園大馬路95號 / Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, nº 95, Macau

戲劇

TEATRO

警景劇場
《甲戌風災》
De Volta ao Tufão

Catastrófico

de 1874 -

Soundscape

Theatre

24

樂舞之夜

Play and Play:

An Evening of

Movement and

Music

08

致侄子的信

A Letter to My

Nephew

10

《鏡酒魂》

京劇音樂會

A Alma

de Macau -

Concerto de

Ópera de

Pequim

70

生鏽鐵

及

各路英雄

Rusty

Nails &

Outros Heróis

48

城市的我們

Hu(r)mano

38

長頸亞歷山大：

身體悲劇自傳

ANECKXANDER:

uma autobiografia

trágica do corpo

40

聽你的

。 走我的

Macau

Remoto

26

兒童音樂劇

《星光下的蛻變》

Metamorfose sob a

Noite Estrelada

52

遷移者之歌

Canções de

Migrantes

16

白鹿原

Feudos nas Terras do

Oeste

14

聽你的

。 走我的

Macau

Remoto

26

百藝看館

Mostra de Espectáculos

ao Ar-Livre

50

音樂

MÚSICA

舞蹈

DANÇA

展覽及綜藝節目

EXPOSIÇÕES E OUTROS

28.04

五 6^a

29.04

六 Sáb.

30.04

日 Dom.

01.05

— 2^a

03.05

三 4^a

05.05

五 6^a

06.05

六 Sáb.

07.05

日 Dom.

12.05

五 6^a

13.05

六 Sáb.

14.05

日 Dom.

19.05
五 6^a

鳳來
運轉
Sorti Na Terra
Di Tufam
(Sorte em
Terra de Tufão)
60

虛域
O Inferior
30

革命偶像
暴走騷
Miss Revolutionary
Idol Berserker
32

粵劇長劇
《梁山伯與祝英台》
The Butterfly Lovers
62

21.05
日 Dom.

聽你的
走錢的
Macau
Remoto
26

23.05
二 3^a

新編京劇
《安國夫人》
Senhora Anguo
64

狂響時空
Ressonância
Através do
Espaço-Tempo
72

26.05
五 6^a

梅田宏明
雙舞作
Double Bill
por
Hirooki Umeda
44

張大千
藝術展
A Arte
de
Zhang
Daqian
76

巧手陶偶
À Mão
54

海鷗
A
Gaivota
18

聽你的
走錢的
Macau
Remoto
26

星宿——
尼古拉斯·
德拉羅什
作品展
Constellation
-Obras
de
Nicolas
Delaroché
78

28.05
日 Dom.

01.06
四 5^a

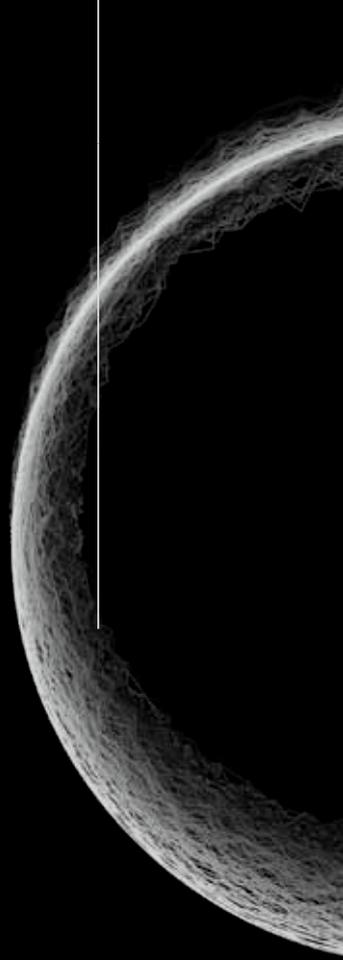
05.08
六 Sáb.

瓦礫——
亞歷山大·
法圖
作品展
Destroços
-Obras de
Alexandre
Farto
aka Vhils
80

08.10
日 Dom.

法圖

05.11
日 Dom.



主辦機構
ORGANIZAÇÃO

 澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持機構
APOIOS


澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE


澳門廣播電視股份有限公司
TDM-TELEUSEO DE MACAU S.A.


AIR MACAU
澳門航空


MGM
美高梅

特約銀行伙伴
BANCO
ASSOCIADO
ESPECIAL

 中國銀行 澳門分行
BANK OF CHINA MACAU BRANCH

指定消費卡伙伴
CARTÕES
DE CRÉDITO
ASSOCIADOS

ICBC  工銀澳門

 BCM bank
澳門商業銀行

 華僑永亨銀行
OCBC WING HANG

媒體伙伴
PARCERIAS
COM ÓRGÃOS
DE COMUNICAÇÃO
SOCIAL


粵港澳文化资讯网
www.prdculture.org

 GRT | 音乐之声
广东广播电视台
GUANGDONG BROADCASTING TELEVISION

藝術地圖
ARTMAP

art plus

新生代 | NEW GEN.
Monthly 文化

場租資助
SUBSÍDIOS
DE RENDA

FUNDAÇÃO ORIENTE 

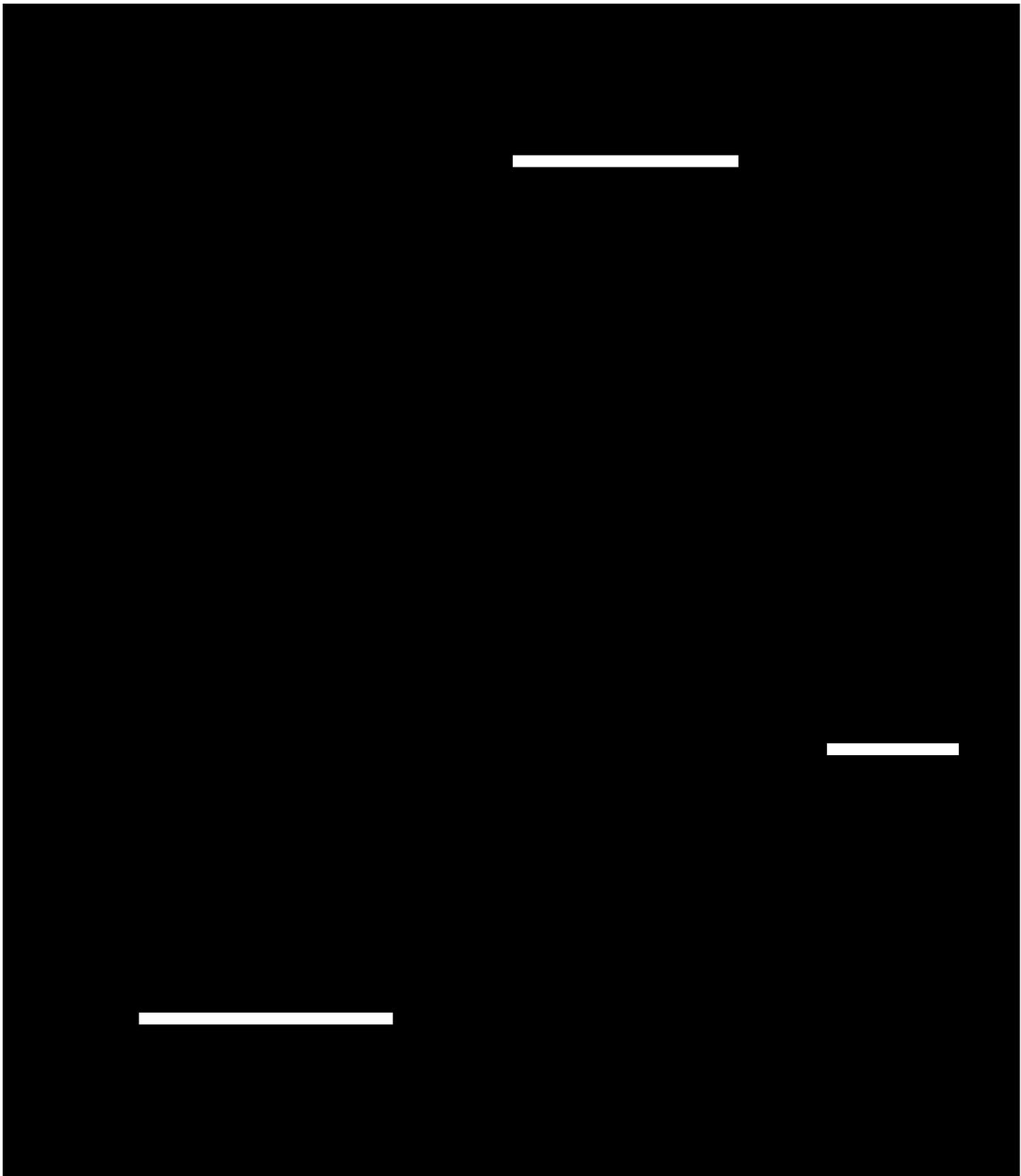
崗頂業主委員會
Associação dos Proprietários
do Teatro Dom Pedro V Macau


THE VENETIAN
澳門威尼斯人

天 SKY 21

特約飲品公司
PARCEIRO
DE BEBIDAS







感受澳門無限式



澳門特別行政區政府旅遊局
www.macaotourism.gov.mo



AIR MACAU 澳門航空

www.airmacau.com.mo





中國銀行

BANK OF CHINA

澳門分行

MACAU BRANCH

中銀全幣種信用卡



VISA+銀聯

兩卡在手 走遍全球

用卡小貼士

-  全球消費簽賬免收跨境交易手續費
-  離澳消費簽賬即享旅遊保險
-  小額消費，一拍即付
-  簽賬積分自動兌換現金
-  免息月結單分期，特優手續費，即時批核
-  尊享中銀特約商戶消費優惠



更多產品資訊



中國銀行澳門分行

根植澳門 服務澳門

服務熱線 **888 95566**

www.bocmacau.com



北

NORTH
by Square Eight

廚



探索山河之味 EXPLORE BITES OF COMFORT

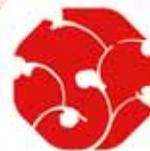
食·八方旗下北廚將帶領您的味蕾遊歷一趟中國北部及中部的美食之旅，餐廳內的饌享更有大廚即席示範拉麵和切麵的精湛手藝，保證令您眼界大開。快來品嚐全國珍饈、地道美饌及新鮮海鮮！

Take your taste buds on a culinary tour through China at North by Square Eight, where our specialist chefs will wow you with their professional skills at the noodle pulling station. Come enjoy Chinese regional favorites, homey comfort food, and live seafood delicacies!

營業時間 Opening hours: 11am - 1am
電話 Telephone enquiry: (853) 8802 2388



mgm.mo



南

SOUTH
by Square Eight

苑

舌尖上的快樂 BITE INTO HAPPINESS

吃飯了沒？食·八方旗下南苑誘人的香氣將令您食指大動。一眾大廚於開放式廚房內精心烹調各式美饌，帶出香港及廣東菜式獨特的色、香、味，全天候為您提供地道佳餚。快來美高梅獨特的茶餐廳大快朵頤吧！
Have you eaten yet? Follow your nose to South by Square Eight, where master chefs in open kitchens bring to life the aromas, flavors and bustle of Hong Kong and Guangdong around the clock. Come unleash your appetite at MGM's very own Cha Chaan Teng.

營業時間 Opening hours: 24小時 / 24 hours
電話 Telephone enquiry: (853) 8802 2389



mgm.mo

